



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏

သားတော်ရာဇဂုဏ

သားတော်
မေတ္တာပြ

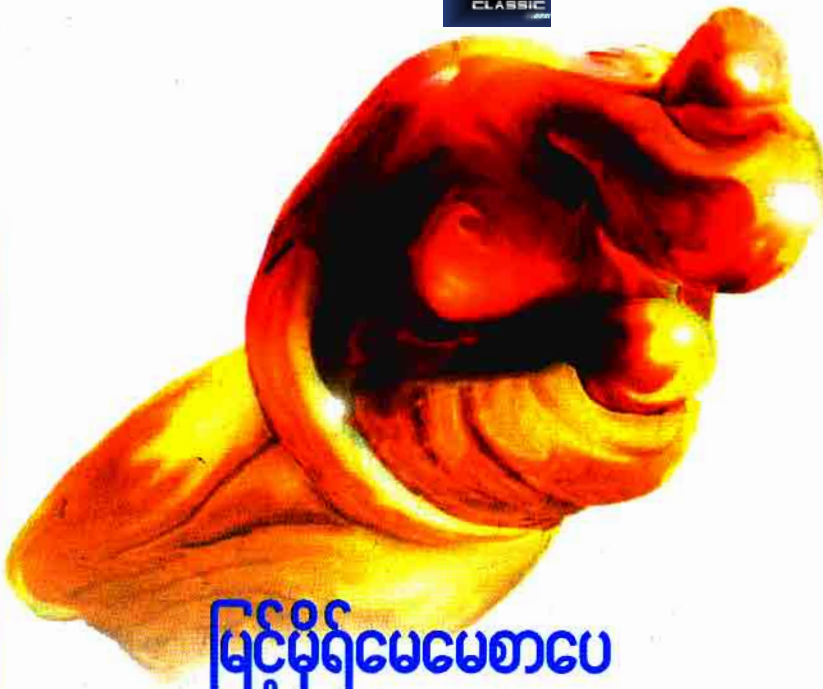
ပန်းချီ
မျိုးမာန်

BURMESE
CLASSIC



ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သုခ (၂၇) လမ်း၊ (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀၂၉၃၃၆-၀၉၄၂၀၀၄၄၆၈၄

Myint Moh Maymay Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

မိန့်သူ
ဆောင်ရွက်ခြင်း (မြင့်မိုရ်ပေပေစာပေ)

Arrangement
Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

ဇာတ်ညွှန်း
ကိုသူ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးလှကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စားပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကာလာ
ဖြိုးဥက္ကာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဝေလင်
ဝိန့်နုဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စားပန်းချီ

Inside and Cover Press

ဦးဖေမျိုးဦး (အောင်မြင်မိုရ်ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သုခ(၂၇)လမ်း။

U-Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Press)
No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာဓကတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင်မိုရ်

Binding
Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ
ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ဝေဗုဒ္ဓကြွယ်လစဉ်)

Publisher
Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mo)

ထုတ်ဝေသည့်ရက်

Date of Publishing

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ (ပထမအကြိမ်)
အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး- ၁၅၀၀ ကျပ်

2017, February (1st time)
Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

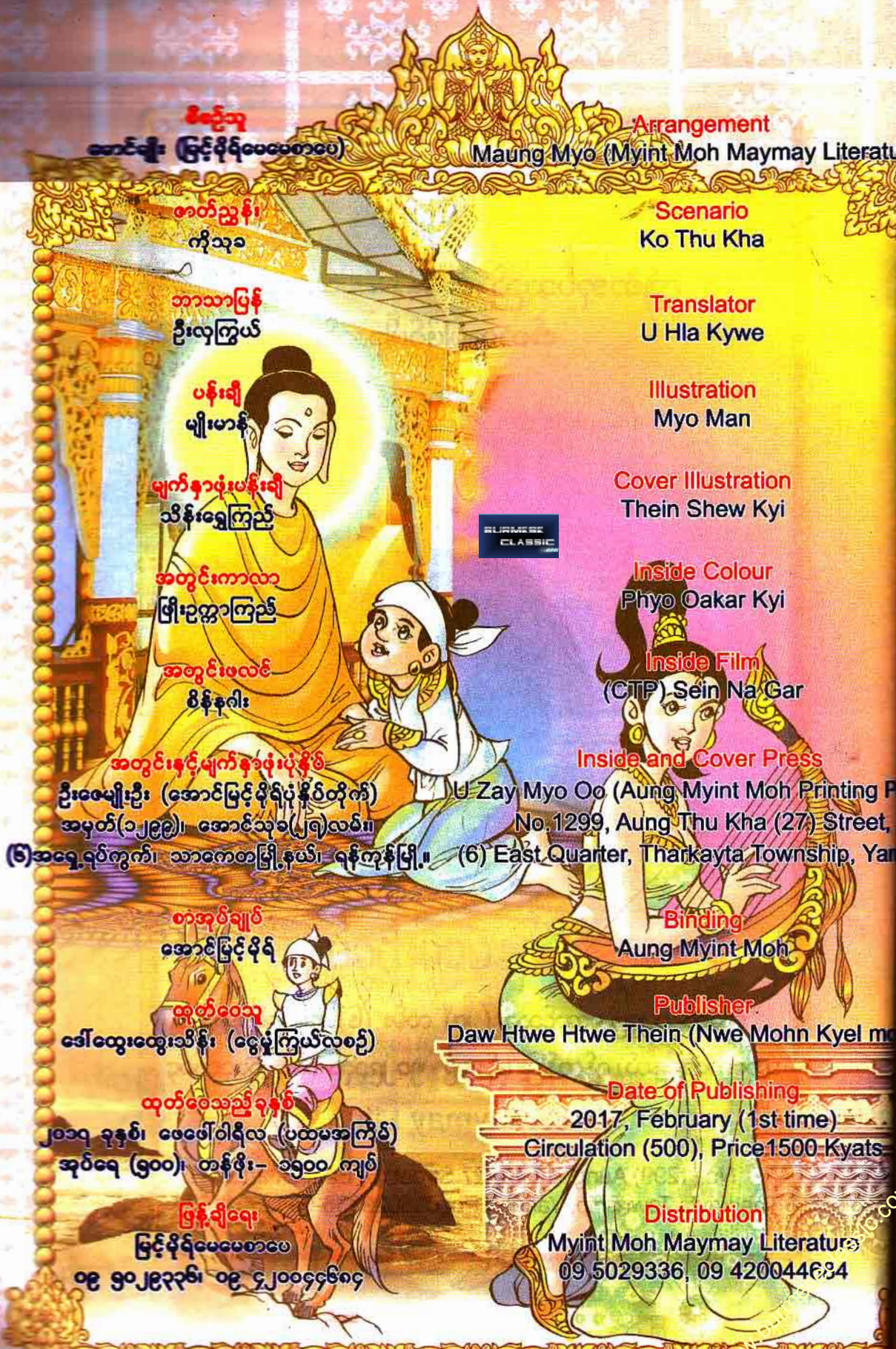
Distribution

မြင့်မိုရ်ပေပေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၄၆၃၄

09 5029336, 09 420044634





ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **သားရော်ရာဗဟုလာ** ကာတွန်း ခွပ်ပြအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စဖွယ် ရှိလာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။

မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဆတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဆက်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား ဆည်ဖြစ်ပါသည်။

 **မောင်မျိုး**
ပြင်ပိုင်ပေးစေတလေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Mye**
Myint Moh Maymay Literature



ပြည်သူ့စာရုံ

သက်တမ်းရှည်ကဏ္ဍ
အမျိုးမျိုးစာအုပ်များ

စုနုမြိုင်စာအုပ်များ၏

သားတော်ရာဟုလာ

မာမာရုပ်ပြ

မျိုးမာန်



၀ ၁ ၂ ၃ ၄ ၅ ၆ ၇ ၈ ၉ ၀

ဂေါတမ ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားရှင်သည် သက္ကမုနိဘုရားရှင်အဖြစ်သို့ မရောက်မှီပင်

Before Gautama Buddha became Thakya Muni.



ဘုရားအလောင်းတော် သိဒ္ဓတ္ထ မင်းသားအဖြစ်
သက္ကတိုင်း ကပ္ပိလဝတ် ရွှေနန်းတော်တွင် စံမြန်း
ထွက်ရှိစဉ်

The prince Siddhartha the Buddha-to-be
lived luxuriously in the royal palace of
Kappilavastu, Thekkha region.



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ဒေဝဒဟ ပြည့်ရှင်မင်း၏သမီးတော် ယသော်ရာဒေဝီနှင့် ရွှေလက်တွဲဆက် လက်ထပ်မင်္ဂလာပွဲ ဆင်နွှဲပြီးသကာလ

He married to Yathaudhaya Devi, who was the daughter of the king of Devadhata.



ထူးမြတ်လှစွာသော နန်းစည်းစိမ်ကို ခံစား စံစားနေရာမှ
They luxuriated the luxury of regal status.

ကြင်ရာတော်မင်းသမီး ယသော်ဓရာဒေဝီသည် သားရတနာ ရာဟုလာကို ဖွားမြင်တော်မူလေသည်။
The princess Yathaudhaya Devi gave birth to a son Rahula.



ရာဟုလာကို ဖွားမြင်ပြီဟူသောသတင်းကို ကြားရသည့် လွန်စွာဝမ်းမြောက်ရသူမှာ ကပ္ပိလဝတ်
ပြည်ရှင် ဘုရင်မင်းကြီး သုဒ္ဓေါဒနပင် ဖြစ်ပါ၏။
The news of giving birth of Rahula was heard by the king Thuddhauvana who was
the ruler of Kappilavastu kingdom. The King was very please to hear it.



ဓမ္မ
အမတ်ကြီးရဲ့
Hey! Ministers.

ကျွန်ရဲ့ဈေးမတော်လေး
ယသော်ဓရာဒေဝီ သားတော်လေး
ဖွားမြင်တော်မူပြီဆို ဟုတ်လား
My daughter-in-law Yathaudhaya
gives birth to a son. Is that
right?

ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ သားတော်ရာတူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

မှန်တယ် ဘုရား
Yes, Your Majesty.

အရွယ်အဆင်းတင့်တယ်ပြီး
ယောက်ျားကောင်းတို့ရဲ့လက္ခဏာနဲ့
ပြည့်စုံတဲ့သားရတနာလေး ဖွားမြင်
ကြောင်းပါ

The child was born with sign and
personality of good boy.

ကောင်းတယ်
အဲဒါဟာ ကျုပ်ရဲ့သားတော်
သိဒ္ဓတ္ထကို ကြိုးတစ်ချောင်းနဲ့
ထပ်ချည်လိုက်တာပဲ အမတ်ကြီးရဲ့
That's very good. That is
the thread of attachment that
twines my son Siddartha.

ခုတလော ကျုပ်ရဲ့သားတော်
သိဒ္ဓတ္ထ ဟာ ရွှေနန်းစံနေရတာကို
ပျော်ရွှင်ပုံမရပေဘူး။ ငေးတေးတေး
ငိုင်းတိုင်းတိုင်းနဲ့
During this time, my son seems
to feel unhappiness. He is
moping all the time.

မှန်ပါ ကျွန်တော်မျိုးတို့လည်း
 သတိထားမိပါတယ် ဘုရား
 Yes, we also guess like
 that, Your Majesty.

မောင်းမိသံ အပျိုတော်တွေနဲ့
 ဥယျာဉ်အတွင်း လည်ပတ်ခြင်းလည်းမရှိ
 ရေကန်သာမှာ ရေကစားခြင်းလည်း မရှိ
 He does not visit to the royal
 garden with courtiers and
 concubines.

လှေတော်အပျော်စီးခြင်းလည်း
 မရှိတော့ပါဘူး ဘုရား
 He does not play in the
 royal lake either.

အိမ်၊ အဲဒါ ကောင်းတဲ့
 လက္ခဏာမဟုတ်ဘူး
 အမတ်ကြီးရဲ့
 Em! That's not a good
 sign and appearance,
 minister.

သားတော်ရာတူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ကျွန်ုပ်ရဲ့သားတော်ကို ကျွန်တ ဘုန်းတန်ခိုးကြီးမားလှတဲ့ စကြဝတေးမင်း ဖြစ်စေချင်တာ
I want my son to be a powerful Sekkyawade.



လောကီစည်းစိမ်ကို စိတ်ပျက် ပြီးငွေပြီး အာသဝေါကုန်ခမ်းသွား တာမျိုး မဖြစ်စေချင်ဘူး
I don't want him to renounce the royal luxury and worldly possession.



ရသေ့ရဟန်း ဝတ်သွားတာမျိုး မဖြစ်စေချင်ဘူး
I don't want him to become a monk or recluse.





ဒါကြောင့်လည်း
အချောအလှထိပ်ခေါင်
မင်းသမီးလေး ယသော်ဓရာဒေဝီနဲ့
လက်ဆက်ပေးခဲ့တာပေါ့
So I betroth him with
pretty princess Yathaudhaya
Devi.



အဲဒီလို ယသော်ဓရာဆိုတဲ့
ကြိုးတစ်ချောင်းနဲ့ချည်ပြီး အခု
မြေးတော်လေးမွေးဖွားလာပြီဆိုတော့
I've twined him with a thread
of attachment with Yathaudhaya
Devi. Now I've got a
grandson.



ခုတီယသံယောဓဋ်ကြိုးနဲ့
ချည်နှောင်မိတာပဲကွဲ့
The second thread of
attachment entwines
him.



သင့်မြတ်လှပါတယ်
အရှင်မင်းကြီး
That's very good,
Your Majesty.



အိမ်း သို့ပေတဲ့
Em! But.

သားတော် သိဒ္ဓတ္ထကို မွားမြင်
ပြီးလို့ (၅)ရက်မြောက်နေ့မှာ
ဦးခေါင်းဆေးမင်္ဂလာပွဲဆင်နွှဲတော့
After 5 day when my son Siddartha
was born and washed
his head.

ပုဏ္ဏားပညာရှိ (၈)ဦးအနက်
အငယ်ဆုံးပုဏ္ဏားပညာရှိ ကောဏ္ဍညက
နိမိတ်ဖတ်ခဲ့တာကို ကျုပ်တစ်နေ့မှမေ့မရဘူး
Among the 8-brahmins, the
youngest Kautanya predict
and I never forget it.

ကဲသာတစ်ခွန်းတည်းသော
စကားကို ဆိုဝန့်ပါသည် အရှင်မင်းကြီး
အရှင်သားတော်မင်းသားလေးဟာ
စကြဝတေးမင်း မဖြစ်ဘဲ
I will predict definitely that your
won't be the ruler of
universe.

ဘုရားစင်စစ် ကေနိ
ဖြစ်ပါလိမ့်မယ် ဘုရား
He will surely becomes
Lord Buddha.



ထကယ်လိုသာ ကျုပ်ရဲ့သားတော်
သိဒ္ဓတ္ထဟာ ရသေ့ရဟန်းဝတ်ပြီး
ဘုရားဖြစ်မယ့်လမ်းစဉ် လိုက်သွားခဲ့ရင်
If my sonne Suddhartha follows
the way of monk and recluse.



ဟောဒီ ကပ္ပိလဝတ်ရဲ့
ထီးနန်းမွေ့ကို ဆက်ခံမယ့်သူ
မရှိဘူးဖြစ်သွားမှာပေါ့ အမတ်ကြီးရဲ့
There won't be anyone who
will inherit the royal
lineage.

ဒါကြောင့် သားတော် သိဒ္ဓတ္ထကို
ထောက်စဉ်းစိမ်တွေ ပြီးငွေ့ပြီး
သံယောဇဉ်ပြတ်တောက်မသွားရအောင်
So, not to be tired of worldly
luxuries not to detach it.



သားတော်ကို
သံယောဇဉ်ကြိုးတွေနဲ့
ချည်နေတာ အမတ်ကြီးရဲ့
I arrange him to be entwined
by the thread of attachment.



ဟော အခုဆို သားတော်ရဲ့ကြင်ရာ
ယသော်ရာဒေဝီကနေ သားတော်လေး
ဇွားမြင်ပြီဆိုတော့
Now, my son's wife Yathaudhaya
Devi gave birth to a son.

သားတော်ကို သမုဒယကြိုး
နှစ်ချောင်းနဲ့ အဝိုင်းချည်နိုင်ခဲ့လို့
ကျွန် စိတ်အေးရပြီ
My mind is peaceful now
because my son in
entwined by two strings
of attachment.

ကျွန် စိတ်အေးရပြီ
အမတ်ကြီးရဲ့
Now I feel peace
an calm.

မှန်လှပါ
ကြိုးက နှစ်ချောင်းဆိုတော့
ဆိုင်မှာပါ ဘုရား
Yes, Your Majesty, the two
strings of attachment will
tighten him.



အင်း သံယောဇဉ်ကြိုး
ငါ့ကိုချည်နှောင်မယ့် နောက်ထပ်
သံယောဇဉ်ကြိုးတစ်ချောင်း
တိုးလာပါပေါ့လား

Em! Another strign of attachment
already entwined me.

ငါ့ရဲ့ကြင်ရာတော်
ယသော်ရာဒေဝီကနေ
သားတော်လေး ဖွားမြင်သတဲ့
My wife Yathandaya Devi gives
brith to a son.

ကြင်ရာတော် နန်း
မယားဆိုတဲ့သံယောဇဉ်
I've the attachment
on my wife.



ရင်နှစ်သည်းချာသားရတနာဆိုတဲ့
သံယောဇဉ် အဲဒီသံယောဇဉ်ကြိုး
တွေရဲ့ ရစ်ပတ်ခြင်းသာ ခံလိုက်ရရင်
Now, I've the attachment
on my son.



သံသရာချားရတတ် ခုပ္ပက်နံ
အတွင်း သက်ဆင်းရဲပြီး
I'll be in whirlpool of the
cyclical order of life
and death.

ငါ့ရည်မှန်းရာ မြတ်နိဗ္ဗာန်ဆီ
တက်လှမ်းနိုင်ဖို့ မပြင်ပေဘူး
I can't go any further
towards nirvana.

ငါ ဒီလအတွင်း တွေ့မြင်ထားတဲ့
နိမိတ်ကြီးလေးပါးကြောင့် လောကီကို
စိတ်ကုန်ငြီးငွေ့နေပါတယ်ဆိုမှ
I was tired of seeing the four
omens within this months.

သားတော်လေးဆိုတဲ့
သံယောဇဉ်ကြီး ထပ်တိုးလာ
ရတယ်လို့
I an entwined by new
attachment of the son.

သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည် သူ ကြုံတွေ့ခဲ့ရသည့် နိမိတ်ကြီးလေးပါးကို ပြန်လည်မြင်ယောင်လာမိတော့၏။
The prince Siddhartha revisoned the four omens he had econuntered.

သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည် ဥယျာဉ်တော်အတွင်း လှည့်လည်ရင်း သူ့အိုတည်းဟူသော ပထမနိမိတ်ကို စတင်တွေ့ခဲ့ရ၏။

The prince Siddhartha, while he was roaming about the royal garden, the saw the old man which was the first omen.



အို ငါဟာ ရွှေနန်းတော်
အတွင်းမှာ ပျိုမျစ်နုနယ်သူတို့ကိုသာ
တွေ့ခဲ့ဖူးတာ

I've seen only youthful
young ones in the royal
palace.

လူတွေဟာ တစ်နေ့
ကျရင် အိုရစမြဲပဲတဲ့

One day the people
must be in the old
age.

ထို့နောက် သူနာတည်းဟူသော ဒုတိယနိမိတ်ကို တွေ့ကြုံခဲ့ရ၏။
Then he was second omen the sick man.

အား ကျွတ် ကျွတ်
နာလိုက်တာ လိုက်ခဲလိုက်တာများ
မတယ်နိုင်ကြတော့ဘူးလား
Err! Tut! Tut! It's too painful.
Can anyone help me?

အား ကျွတ်
ကျွတ် ကျွတ်
Err! Tut! Tut!

လူတွေဟာ တစ်နေ့မှာ ရောဂါဝေဒနာ
ရဲ့ နိမိတ်ခြင်းကို ခံရမိပဲတဲ့
ကြောက်စရာပါလား
One day, the people must
suffer the pain.

mesecclassic.com



ယင်းနောက် သူ တစ်ခါမှမတွေ့မြင်ဘူးခဲ့သည့် လူသေအလောင်းကို တတိယနိမိတ်အဖြစ် တွေ့မြင်ခဲ့ရလေသည်။

Then he saw the third omen which he had never seen:- the dead man.



အလိုလေး စည်းစိမ်ဥစ္စာ
ဘယ်လောက်ပဲ ချမ်းသာကြွယ်ဝပြီး
ဘယ်လောက်ပဲ ချောမောလှပနေပါစေ

Alas! How he is rich
and handsome.

တစ်နေ့ကျရင်
သေရမှာပဲတဲ့

One day, he will
be dead.



ငါလည်း တစ်နေ့မှာ
သေခြင်းတရားနဲ့ ရင်ဆိုင်
ရဦးမှာပါလား

One day I'll be
dead too.



နောက်ဆုံး စတုတ္ထမြောက် နိမိတ်အဖြစ် တွေ့ရသည်က အေးငြိမ်းချမ်းမြေ့လှသော ဣန္ဒြေရှင် ရဟန်းတစ်ပါးပင်ဖြစ်ပါ၏။

Eventually, he saw last and fourth omen the monk with serene mood.

ရဟန်းဘဝဟာ အေးချမ်းလှပါလား
The life of the monk is peace and calm.



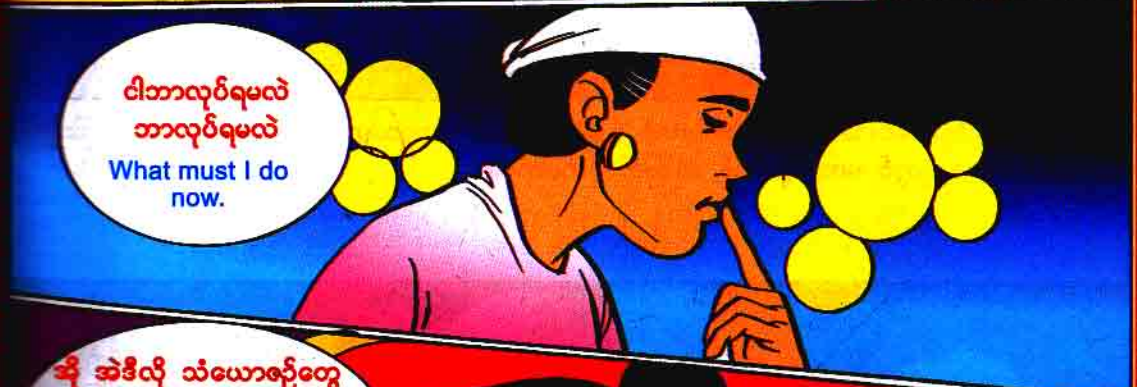
လောဘ ဒေါသ မောဟဆိုတဲ့ ကိလေသာတဏှာရမ္မက်မီးတို့ လောင်မြိုက်ခြင်းကင်းတဲ့
The monk has no greed, no anger and no ignorance. Such fire cannot burn the monk.



ရဟန်းဘဝကို ကူးပြောင်းပြီး တရား ဓမ္မကျင့်ကြံလေ့မှပဲ
I must concentrate on meditation by entering into religious order.



အင်း တောထွက်ပြီး ရသေ့ရဟန်း
ဝတ်မယ်ဆိုကာမှ ကြင်ရာတော်
ယသော်ဝရာဒေဝီက သားတော်
ကလေး မွေးဖွားသတဲ့
Em! While I'm planning to go to forest
retreat as a recluse, my wife
Yathaudhaya Devi
gives birth to a son.



ငါဘာလုပ်ရမလဲ
ဘာလုပ်ရမလဲ
What must I do
now.



ဆို အဲဒီလို သံယောဇဉ်တွေ
တို့ ငဲ့နေရင် ငါ ရဟန်းဝတ်
ဖြစ်မှာမဟုတ်ဘူး
If I mind on those
attachment how can
I become a recluse.

ဒီညပဲ အဲဒီ သံယောဇဉ်တွေနဲ့
ဝေးရာတောအရပ်ဆီ ထွက်ခွာ
လေမှပဲ
On this very night I must
go to forest retreat
where the attachments
are away.



သို့ဖြင့် သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည် သက်တော် (၂၉)နှစ်အရွယ် မဟာသက္ကရာဇ် (၉၇)ခုနှစ် ဝါဆိုလပြည့် တနင်္လာနေ့ညတွင် တောထွက်ရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်လေ၏။

In this way, the prince Siddhartha, at the age of 29, on the fullmoon day of Waso, Monday, 97 Maha era, he decided to go to forest retreat.



www.burmeseclassic.com



ထိုည၏ ညဉ့်ဦးယံတွင် သုခေါဒ္ဒနမင်းကြီးသည် ကိလေသာ တဏှာ စည်းစိမ်တို့နှင့် သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားအား ငြားယောင်းစွဲဆောင်နိုင်ရန် စီစဉ်ထားသည့်အတိုင်း ...

At the early time of that night, the king Thuddhaudana arranged to lure and entertain the prince Siddhartha with passion, lust and royal luxury.



ဇနီးပျစ်နုနယ်သော ချစ်စဖွယ်သော ကချေသည်တို့ကို ကပြစေ၏။ စောင်းညှင်းတူရိယာတို့ဖြင့် ငြားကြွစွာ တီးမှုတ်ပျော်ဖြေစေ၏။

The King let the young and pretty dancers to play with the sweet sound of music.



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ခမည်းတော်ဘုရင်ကြီး သုဒ္ဓေါဒန ကျေနပ်စေရန် ကချေသည်တို့၏ တီးမှုတ်သီဆိုဖျော်ဖြေသမျှတို့ကို သည်းခံကြည့်ရှုနေရသည့် သိဒ္ဓတ္ထ မင်းသားသည် ...

To satisfy the father king Thuddhaudana, the prince Siddhatha patiently enjoyed the variety of performances.

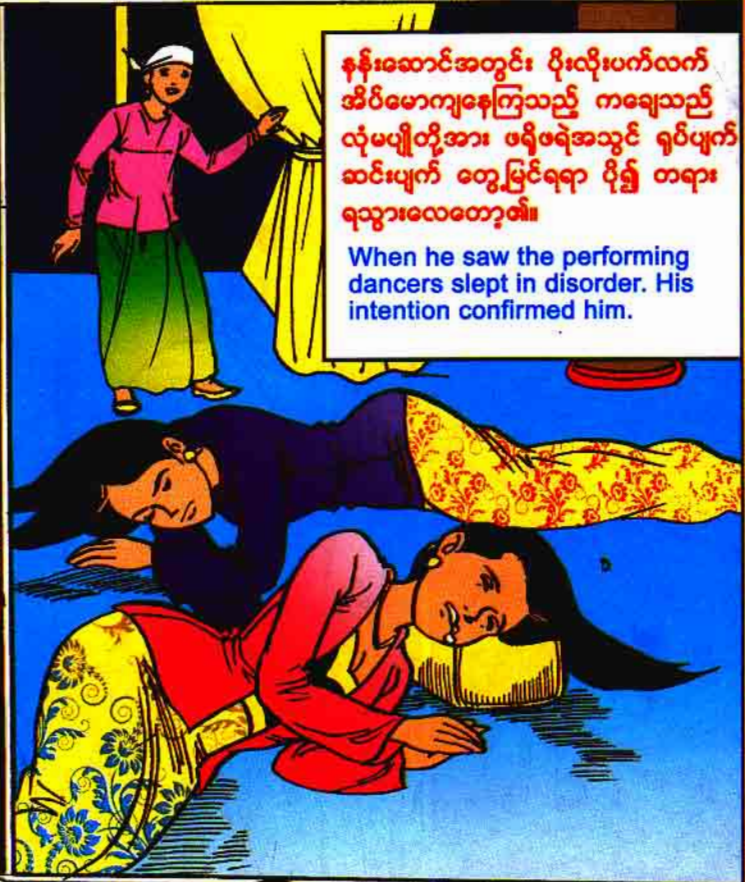


ညဉ့်သန်းခေါင်ယံ ရောက်လုလုတွင် မှေးစက်ပျော်သွားတော့၏။
When it was about midnight, he had a short nap.



ညဉ့်သန်းခေါင်ယံဝယ် သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည် တရေးနိုးလာရာ

At midnight the prince Siddhartha woke up.



နန်းဆောင်အတွင်း၊ ဝိုးလိုးပက်လက် အိပ်မောကျနေကြသည့် ကချေသည် လုံမပျိုတို့အား ဖရိုဖရဲအသွင် ရှုပ်ပျက် ဆင်းပျက် တွေ့မြင်ရရာ ဝိဒ္ဓိ တရား ရသွားလေတော့၏။
When he saw the performing dancers slept in disorder. His intention confirmed him.

အင်း၊ ကြည့်ပါဦး ရှေးလှ ထပ်မက်ရောကောင်းလှပါတယ်ဆိုတဲ့ လုံမပျိုတွေဟာ ခုတော့လည်း
Em! Look! Formerly, they were pretty young women.

ပါးစောင်ကနေ အာပုတ်ရည်တွေ စီးကျလို့
The smelly saliva seeps from their mouths.



လူသေအလောင်းကောင်တွေလား၊ ထင်မှတ်ရတယ်
As if they are like dead women.



စက်ဆုပ်ရွံရှာဖွယ်ကောင်းလေစွ
How loathsome they are!

မဖြစ်ဘူး၊ အဲဒီလို စက်ဆုပ်ဖွယ်ရာကိလေသာတို့နဲ့ဝေးရာကို ထွက်ခွာလေမှပဲ
No, I must go away from the passion and lust.



သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည်
ဆန္ဒအမတ်အား နှိုးငြိုး
The prince Siddhartha
woke Sanda up.

ကဏ္ဍက မြင်းကို
ကကြိုးတန်ဆာဆင်ပြီး
နန်းတော်တံခါးဝက စောင့်နေ
Festoon the Kandaka horse
and wait for me at the
gate of royal palace.



ငါ ဒီညပဲ နန်းရပ်ကို
စွန့်ခွာပြီး တောထွက်တော့မယ်
I'll renounce the royal palace
this night.



အမိန့်တော်မြတ်အတိုင်းပါ
အလုပ်သား
According to your
order, prince.



အင်း ရွှေနန်းတော်က မထွက်ခွာခင် ငါ မမြင်တွေ့ဖူးသေးတဲ့ သားတော်လေးကို ရှာဖွေလေမှပဲ

Em! Before I leave the royal palace. I had to look at my son to whom I've never seen yet.



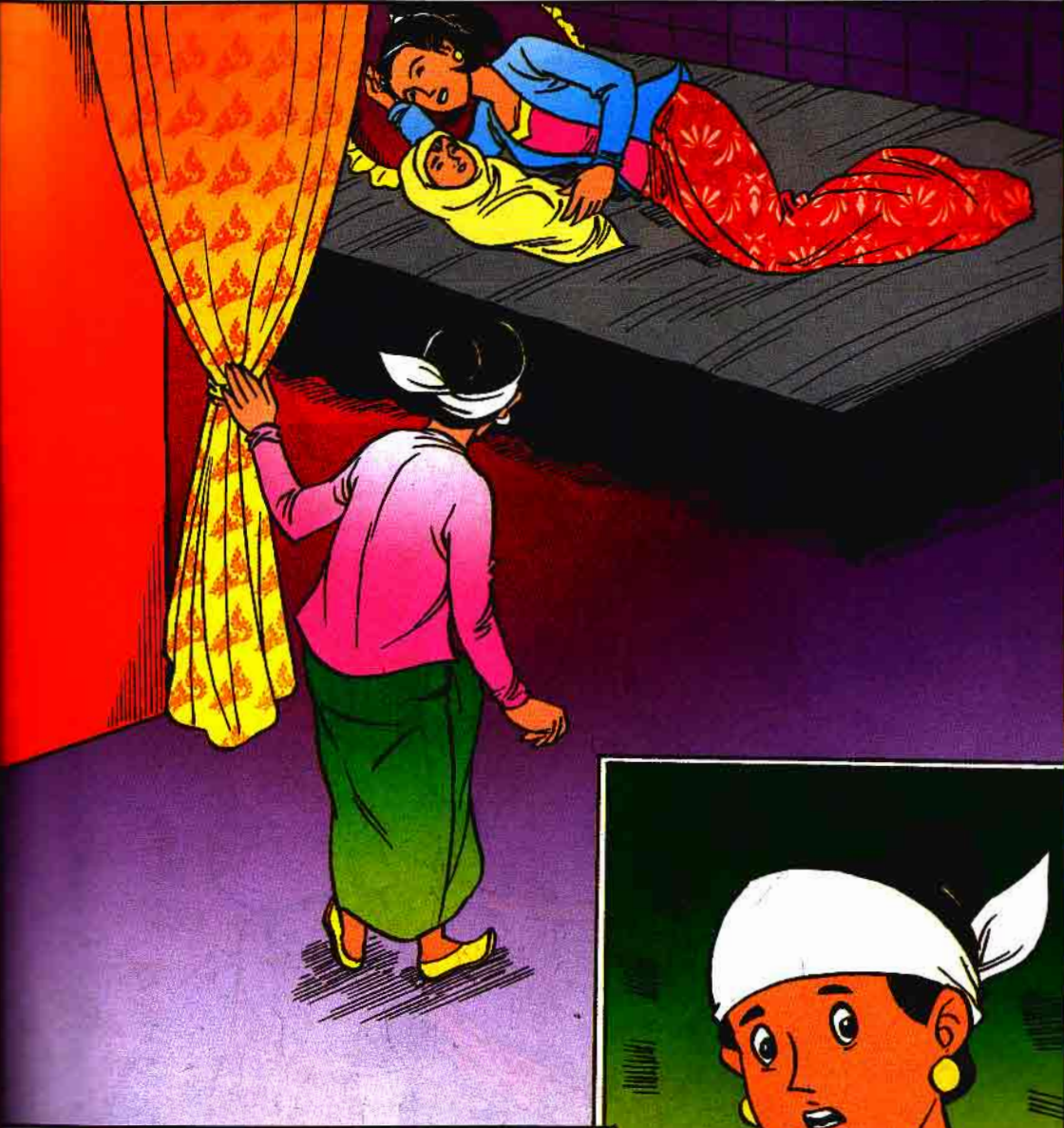
သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည် ကြင်ရာတော် ယသော်ဓရာဒေဝီ၏ ခန်းဆောင်ဆီသို့ ကြွလှမ်းသွားကာ ...

The prince Siddhartha went to the room of Yathaudhaya Devi.



သဗ္ဗာလီခန်းဆောင်ဝမှာပင်ရပ်၍ လိုက်ကာကိုအသာထုတ်၍ မိခင်ရင်ခွင်အတွင်း အိပ်ပျော်နေရာသို့ သားတော်လေး ရာဟုလာအား ခေတ္တမျှ ရှုစားတော်မူလေသည်။

He stood at the entrance of the room put the curtain sideway and looked at his infant son Rahular at a moment.



ထို့နောက်တွင်မူ သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည် တွေဝေမနေတော့ဘဲ ...

Then the prince Siddhartha, without any hesitation.



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



ကဏ္ဍက မြင်းကိုစီးလျက် ကပ္ပိလဝတ် ဖြည့်မှ ထွက်ခွာကာ ...

Riding on horseback of Kandaka left from Kappilavastu.



တောထွက်တော်မူလေတော့၏။
He went to forest retreat.



ဆန္ဒအပတ်သည် ဘုရားအလောင်းတော် သိဒ္ဓတ္ထမင်းသား စီးနင်းတော်မူရာ ကဏ္ဍကမြင်း၏ အမြီးကိုဆွဲလျက် နောင်တော်ပါးမှ တစ်ဖဝါးမရွာဘဲ ထပ်ကြိမ်လိုက်ပါသွားရာ ...

The minister Sanda, holding the tail of the horse Kandaka followed behind.



အနော်မာမြစ်ကို ဖြတ်ကျော်ပြီးနောက် သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားသည် ကဏ္ဍက မြင်းပေါ်မှဆင်းကာ
After they had crossed the Anauma river, the prince dismounted from the horseback of Kandaka.



သားတော်ရာဟုလာ

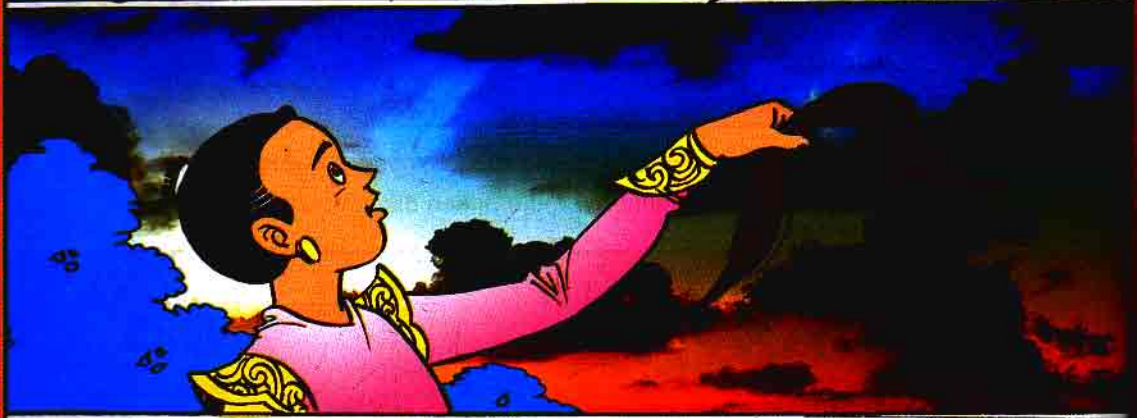
The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



သန်လျက်တော်ဖြင့် ဆံတော်ကိုပယ်ပြီး
The prince cut his hair with royal dagger.

ငါသည်
ဘုရားစင်စစ်
ကောန်ဖြစ်မည်ဆိုပါက
If I become real
enlightened one

ငါ၏ဆံတော်တို့သည်
ကောင်းကင်၌ တည်ပါစေသော
May my hair be in the sky.



ယင်းသို့ အဓိဋ္ဌာန်ကာ
ဆံတော်စုကို ကောင်းကင်
ထက်သို့ လွင့်မြှောက်လိုက်
လေလျှင် ...
With that resolution, the
prince threw his cut
hair into the sky.



mesecclassic.com

သိကြားမင်းသည် ဆံတော်ကို ရတနာမျိုးစုံ စီခြယ်ထားသည့် ရွှေကလာပ်ဖြင့် ခံယူပြီးလျှင် ...

Sakka, the king of devas received the hair with jewelled cup.



တာဝတိံသာနတ်ပြည်သို့ ယူဆောင်သွားကာ ဆံတော်ကို ဌာပနာပြီး စုဋ္ဌာမဏိစေတီတော်ကို တည်ထားကိုးကွယ်လေသည်။

Bringing the hair to the Tavatimsa and enshrined the hair in Sulamani pagoda and revered it.



ဘုရားအလောင်းတော်သည် မင်းဝတ်တန်ဆာတို့နှင့် ကဏ္ဍကမြင်းကို ဆန္ဒအမတ်၏ လက်သို့ အပ်လေသည်။

Buddha-to-be entrusted the royal costumes and the horse Kandaka to the minister Sanda.



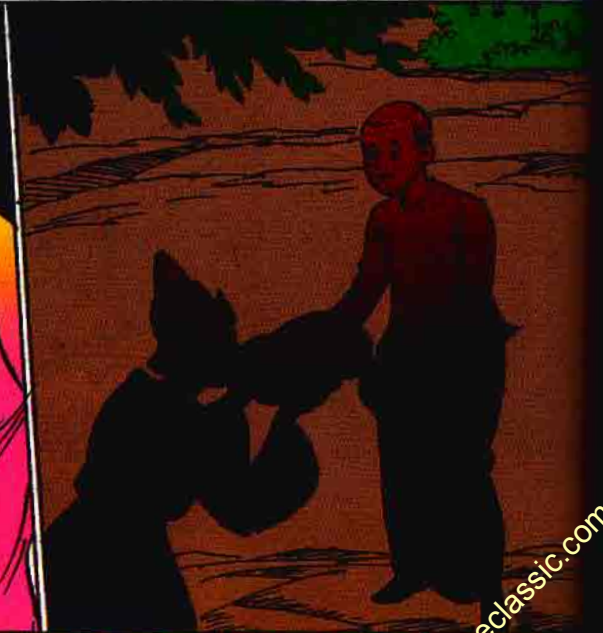
ထို့နောက် အလောင်းတော်သည် ဃဋိကာရ ဗြဟ္မာမင်း ဆက်ကပ်သည့် သင်္ကန်းကို လက်ခံတော်မူပြီးလျှင် ...

Then the Buddha-to-be accepted the robe offered by Ghatikara brahma.



ငါတောထွက်ပြီဆိုတဲ့အကြောင်း ခမည်းတော်ကို လျှောက်တင် လိုက်ပါ ဆန္ဒ

Report to my father that I renounced and take forest retreat.



သင်္ကန်းကိုရုံလျက် လောကီနယ်ပယ်မှ ထွက်ခွာကာ

Wearing the robe and left behind the worldly possessions.



လှသူမနီးသည် တောကြီးရိပ်မြိုင်ဆီသို့ ဦးတည်ထွက်ခွာ သွားတော်မူလေသည်။

Then Buddha-to-be set out towards the dense forest.



သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ယင်းသို့ ဘုရားအလောင်းတော်က စွန့်ခွာထားရစ်လေသဖြင့် ကဏ္ဍကမြင်းသည် လွမ်းဆွတ်ကြေကွဲခြင်း ဝေဒနာခံစားရကာ အနော်မာသောင်ကမ်းမှာပင် လဲကျသေဆုံးသွားရရှာလေ၏။

As the horse Kandaka was left behind by his master, because of too much grief for him he died of broken heart on the bank of the Anauma river.



ဆန္ဒအမတ်ကြီးမှာလည်း ကဏ္ဍက မြင်းကဲ့သို့ပင် Just like the horse Kandaka, the minister Sanda.



ကြေကွဲဝမ်းနည်းရပါသော်လည်း အလောင်းတော် သိဒ္ဓတ္ထမင်းသား၏ တာဝန်ပေးထားချက်အရ ... Suffer deep sorrow. But he had to do his commission ordered by prince Siddhartha.

သိဒ္ဓတ္ထမင်းသား တောထွက်တော်မူသွားကြောင်း လျှောက်ထားရန်ရှိသဖြင့် ကင်္ဂိလဝတ်သို့ ဦးခေါင်းငိုက်စိုက်ချ၍ ပြန်ခဲ့ရလေတော့၏။

With bowing down his head, he walked lonely to Kappilavastu to report how the prince Siddhatha had renunciated.



ဆန္ဒအမတ်ကြီး ကင်္ဂိလဝတ် ရွှေနန်းတော်ဆီ ပြန်ရောက်တော့ နံနက်မိုးစင်စင်လင်းခဲ့ချေပြီတည်း။

When the minister Sanda arrived at the palace of Kappilavastu, the day had already broken up.



နံနက်လင်းလင်းချင်းမှာပင် နန်းညွန့်နန်းလျာ သိဒ္ဓတ္ထမင်းသားပျောက်ဆုံးနေသည့် သတင်းကြောင့် ရွှေနန်းတော်တစ်ခုလုံး အုန်းအုန်းကျွက်ကျွက် ဖြစ်နေလေတော့၏။

In the morning the news of the missing of heir-apparent prince Siddhatha spread throughout the whole royal palace.



မင်း မင်းသား မရှိတော့ဘူးတဲ့
The prince is missing now.



မင်းသားက ဘယ်သွားလို့တုန်း ညက ရှိပါသေးတယ်
Where is the prince now. Last night he has been here.



မင်းသားရဲ့လက်စွဲတော် ဆန္ဒ အမတ်ရော စီးတော်မြင်း ကဏ္ဍကပါ ပျောက်နေတာတဲ့
Along with prince, the minister Sanda and prince's favourite horse Kandaka are missing too.



ဟော ဟို ဟိုမှာ
ဆန္ဒအမတ် နန်းတော်ထဲ
ဝင်လာပြီ
Look over there.
The minister Sanda enters
into the palace.



အို သူ့လက်ထဲမှာ
မင်းသားရဲ့ဝတ်လဲတော်တွေ
ပါလား
Alas! The royal costume
of prince are in his hand.

အလိုလေး
မဟုတ်မှလွဲရော
Oh! My! This must
be



အ အရှင်သား သိဒ္ဓတ္ထ
ရသေ့ရဟန်းဝတ်သွားပြီထင်တယ်
It seems that the prince
Siddhatha becomes monk
or recluse.

ဆန္ဒအမတ်သည် ဘုရင်ကြီး သုဒ္ဓေါဒန၏ ရွှေတော်မှောက်သို့ ညှိုးလျှော့ပျက်စားဖြင့် စေားရောက်ရှိလေပြီ။

With moping appearance, the minister Sanda attended the king Thuddhaudana.

လျှောက်တင်ခွင့်ပြုပါ အရှင်မင်းကြီး

Please let me report, Your Majesty.



အိမ်း၊ လျှောက်တင်စမ်း၊ လျှောက်တင်စမ်း၊ ငါ့ရဲ့သားတော် သိဒ္ဓတ္ထ တယ်သွားလဲ တယ်မှာလဲ
Tell me, where does my son Siddhatha go and where is he now?





မှန် မှန်လှပါ
 အ အရှင့်သားလေးဟာ
 လောကီဇာတ်ခုံရဲ့ အရှင်အထွေး
 ကိလေသာအညစ်အကြေးတို့နဲ့
 ဝေးစေရို့အတွက်
 Your son renounces the
 trouble of passion and
 lust.

တောထွက်သွားပါပြီ
 အရှင်ဘုရား
 Goes to
 forest retreat.



ဘယ်လို ဘယ်လို
 တောထွက်သွားပြီ ဟုတ်လား-
 What? He goes to the forest
 retreat, doesn't he?



အို ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ ငါ စိုးရိမ်တဲ့
 အတိုင်း ဖြစ်လာတာပါလား
 Oh! What a pity! He has
 been what I worry.

သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ဒီမှာ အရှင်သားရဲ့ ဝတ်လဲတန်ဆာ တို့ကို ပေးအပ်လိုက်ပါတယ် ဘုရား

Your son gives me his royal costumes, Your Majesty.



အရှင်သား စီးနင်းတော်မူသွားတဲ့ ကဏ္ဍကမြင်းကတော့ အနော်မာ သောင်ကမ်းမှာပဲ

His favourite horse Kandaka has been ...on the bank of Anauma.

အရှင်သားက ခွဲခွာသွားတဲ့အတွက် ရင်ကွဲနာကျပြီး သေဆုံးခဲ့ပါပြီဘုရား

The horse missed his master and died of broken heart.

ဖြစ်ရလေ ဖြစ်ရလေ

How can I soo the myself.



ငါက စကြံဝတေးမင်း ဖြစ်စေချင်လို့ လောကီအာရုံ ကာမဂုဏ်တွေနဲ့ ခွဲဆောင်ခဲ့တာတောင်

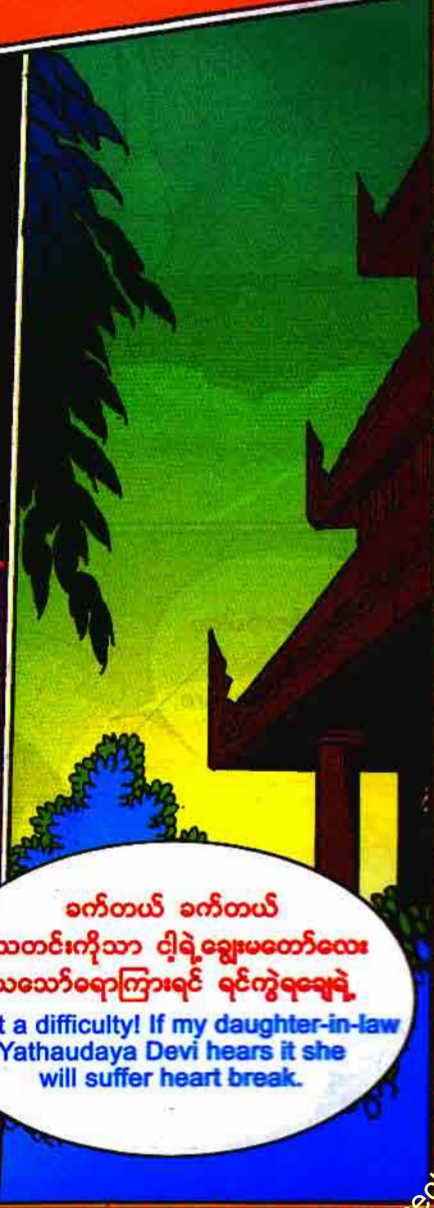
I want him to be the most powerful monarch. So I lured and persuaded him with passion and lust.



ထောက်အရေးကို
မိတ်ကုန်ပြီး ထောထွက်ဖြစ်အောင်
ထွက်သွားရတယ်လို့
He is tired of worldly
possession and goes to
forest retreat.

ငါ့မြေးတော်လေး ရာဟုလာရဲ့
ဘဝအရေးကိုမှ မထောက်မညှာ
မွေးဖွားတဲ့နေ့ညမှာပဲ
He detaches his own son
Rahula on that day
when he was born.

အဖမဲ့သားအဖြစ် စွန့်ပစ်
ထားခဲ့ရတယ်လို့ကွယ်
He leaves behind his
son as fatherless.



ခက်တယ် ခက်တယ်
ဒီသတင်းကိုသာ ငါ့ရဲ့ချွေးမတော်လေး
ယသော်ဇောကြားရင် ရင်ကွဲရချေရဲ့
What a difficulty! If my daughter-in-law
Yathaudaya Devi hears it she
will suffer heart break.

သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ကြင်ရာတော်ခင်ပွန်းသည် တောထွက်သွားပြီဟု သတင်းစကားကြားရသည်တွင် ယသော်ရာ ဒေဝီသည် ဗယုံနိုင်အောင်ဖြစ်သွားပြီး ကြက်သေသေသွားရလေတော့၏။

Yathaudhaya Devi was dazed and stunned when she heard that her husband's renunciation.

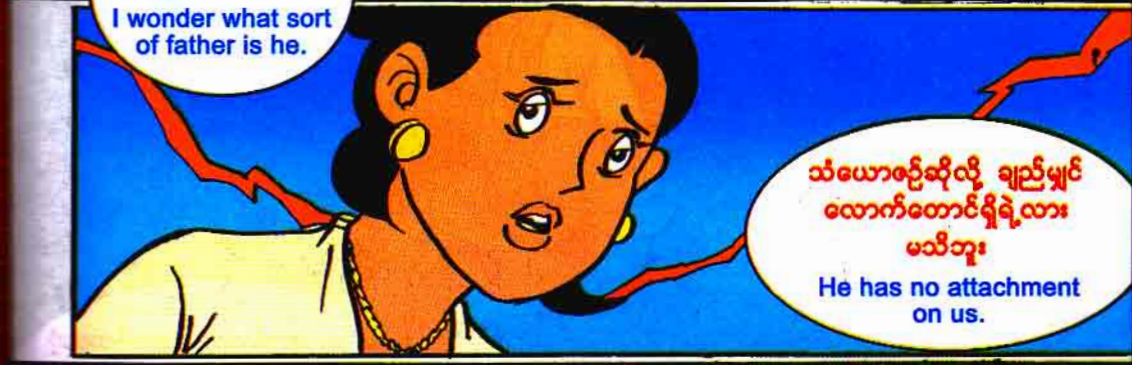




သားတော်လေး ရာဟုလာကိုမှ
တစ်ချက်လာကြည့်ဖော်မရ
He did not look at my son
Rahula.

ထွေးဖက်ဖို့ကတော့
ဝေးစွ
He seldom embraces
his son.

ဘယ်လိုဖခင်
မျိုးပါလိမ့်နော်
I wonder what sort
of father is he.



သံယောဇဉ်ဆိုလို့ ချည်မျှင်
လောက်တောင်ရှိခဲ့လား
မသိဘူး
He has no attachment
on us.



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

သားတော်လေးကို မွေးဖွား
သန့်စင်ပြီးလို့မှ နေမကူးသေးဘူး
On the day when my son
was born.

သွေးနုသားနုနဲ့ ငါ့ကိုပါ
ပစ်ပြီး စွန့်ခွာသွားရက်တယ်
He also left me while I'm
in delicate state after
giving birth.

မိမ်းကားရက်စက်သူကြီးရယ်
တကယ်ဆို နှမတော်ကို ဂရုမစိုက်
ချင်ရင်တောင်
How cruel you are, my
hubby. Even if you
don't take care of me.

ခုမှ လူ့လောကထဲ ရောက်လာတဲ့
သားလေး ရာဟုလာရဲ့မျက်နှာကို
တော့ ထောက်သင့်ပါတယ်ရှင်
You should take care of
your son who has been
in this world just now.

ယသော်ဓရာဒေဝီမင်းသမီးသည် လင်သား၏အစွန့်ပစ်ခံတစ်ခုလပ်ဘဝသို့ ရောက်သွားရသော်လည်း ရင်ထဲမှာ ဝေဒနာတို့ကို ကြိတ်မှိတ်မျိုသိပ်ထားကာ ...

Yathaudaya Devi tolerated the suffering of abandonment by her husband.



နုနယ်ငယ်ရွယ်လွန်းသည့် သားတော်လေး ရာဟုလာကို အထူးဂရုစိုက်၍ ပြုစုယူယလေ၏။ အသွေးအမွှေး ထူးခြားလှသည့် သားတော်လေး ရာဟုလာမှာလည်း တစ်နေ့တခြား ဖွံ့ထွားလာလျက်

She took great care to her delicate infant son Rahula. The baby Rahula gradually grown up and



ချစ်စဖွယ်ကောင်းသည်ထက် ကောင်းလာလေတော့သည်။

Lovely day by day.



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



သားတော်လေးရယ် ခုနေများ
မင်းရဲ့ ခမည်းတော်ရှိရင်
သိပ်ကောင်းမှာပဲကွယ်
Son, it will be very
good, if your father
is here.

သားတော်လေးဟာ ရွှေလင်ပန်းနဲ့
အချင်းဆေးရတဲ့ မင်းသွေးလေး
ဖြစ်ပေမယ့်
However my son is
pure royal blood.



ဖခင်မေတ္တာကို
ငတ်ရှာရသူလေးပါ
He is hungry with
fatherly love.

ဘဝက နံ့ချာ
သူလေးပါ
How unfortunate
you are, my son.





မောင်တော် သိဒ္ဓတ္ထကတော့နော်
စွန့်ခွာထွက်သွားကတည်းက ငါတို့သား
အမိကို တစ်ချက်ကလေးတောင်
Since my hubby Siddhatha left
us, he did not cast.

ငဲ့ကြည့်ဖော်
မရဘူး
Even a glance.



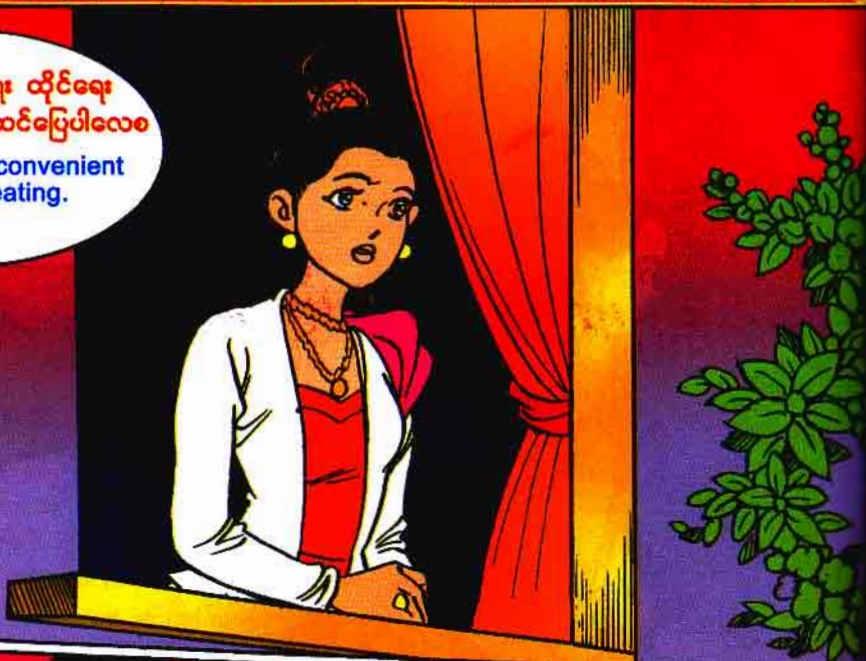
ရွှေနန်းတော်ထဲမှာ အားလုံး
ပြည့်စုံနေတယ်ဆိုပြီး စိတ်ချ
ထားရစ်ခဲ့တာပေါ့လေ
He left us for we will
be in royal luxury.



အင်းလေ သူ့ကိုယ်တိုင်တောင်
ထားထဲတောင်ထဲမှာ ပင်ပန်းဆင်းရဲခြင်း
ကြီးစွာနဲ့
Em! How has he been in
the forest with great
difficulties.

ဘယ်လိုများ တရားဓမ္မ
ကျင့်ကြံနေပါလိမ့်
How does he concentrate
on meditation.

မောင်တော် နေရေး ထိုင်ရေး
စားသောက်ရေးမှ အဆင်ပြေပါလေစ
Will my hubby be convenient
in living and eating.



သားရဲပေါများလှတဲ့
တောတောင်ကြီးထဲမှာ ဘေးဒုက္ခများ
တွေ့နေပြီလား
Will he be in danger,
for in the forest there
are many beasts.

အို မပြောကောင်း
မဆိုကောင်း
Oh! I shouldn't think
like that.



မောင်တော် ဘေးဒုက္ခ
အပေါင်းကနေ လွတ်ငြိမ်းပါစေ
လွတ်ငြိမ်းပါစေ
May my hubby be
out of danger.

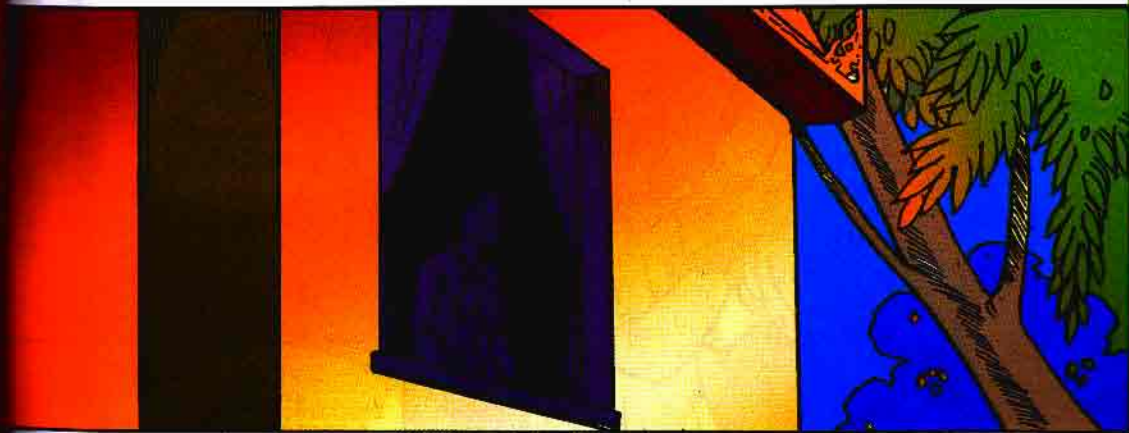
ယသော်ရာဒေဝီမြော သားတော်ကလေး ရာဟုလာကို စိုးမွေးသလို ပြုစုယုယပျိုးထောင်ရသည်တ
တစ်ဖက်

Yathaudaya Devi nurtured her son Rahula with great care and love.



ခင်ပွန်းသည်အတွက် စိုးရိမ်ပူပန်ရသည်ကတစ်ဖက်နှင့် သူမ၏ရင်ထဲမှ ဝေဒနာတို့ကို

She worried about her hubby.



ကြိမ်မီးအုံးသည်နယ် သိုဝှက်လို့သာ ထားရချေတော့၏။

She kept her anxiety and concealed her suffering.

သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

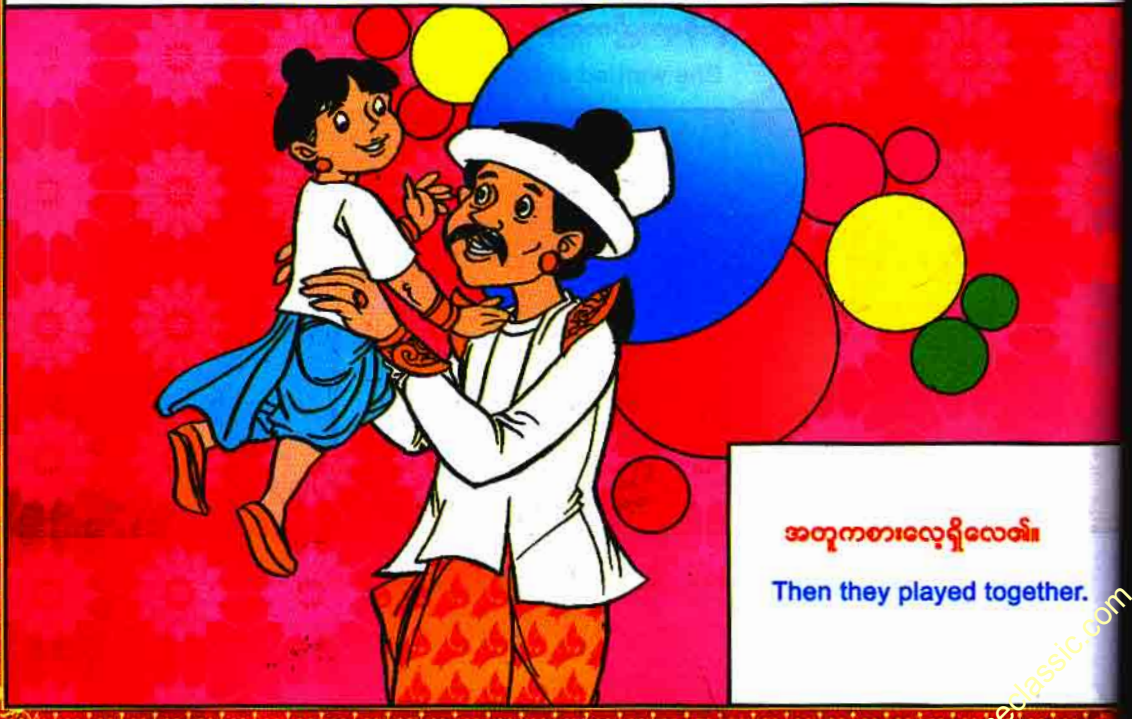
သုဒ္ဓေါဒနမင်းကြီးကမူ မြေးတော်ကလေး ရာဟူလာအပေါ် ကရုဏာသက်လွန်းသဖြင့် ယသော်ရောတို့ သားအမိရှိရာ အဆောင်တော်သို့ မကြာခဏ ကြွမြန်းလာပြီးလျှင် ...

The King Thuddaudana, as he had deep love on his grandson Rahula, he often came to Yathaudaya.



မြေးတော်ကလေးကို ချစ်စနိုးကြည်စယ်ကာ

The king embraced and chuckled his grandson cheerfully.



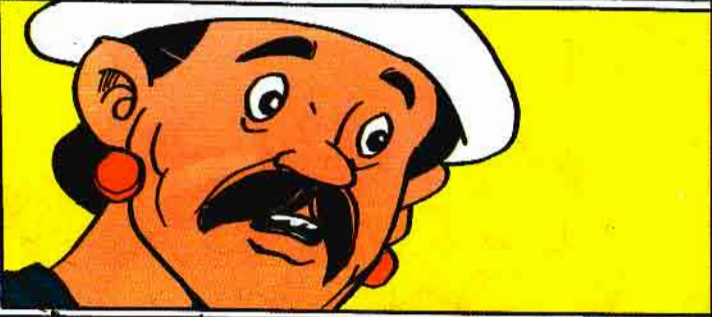
အတူကစားလေ့ရှိလေ၏။

Then they played together.

အင်း ဘာလိုလိုနဲ့ ငါ့သားတော်
 တောထွက်သွားတာ (၆)နှစ်တောင်
 ကျော်ပြီပဲ
 Em! My son went to forest
 retreat for six years.



မြေးလေး
 ရာဟုလာလည်း
 အတော်ကြီးလာပြီ
 My grandson Rahula
 grows up now.



ဒီလောက်နှစ်အကြာကြီး
 တောတောင်ထဲမှာ ဆင်းဆင်းရဲရဲ
 နေထိုင်ရလို့ စိတ်ပျက်ပြီးငွေ့ပြီး
 Will he be tired of living
 in the forest retreat.

သားတော် ပြန်လာချင်
 လာမှာ
 Probably, he would
 like to come
 back.



သုဒ္ဓေါဒနမင်းကြီးမှာ သားဖြစ်သူပြန်လာခိုင်းနှင့် မျှော်ကိုးလျက်ရှိလေသည်။
The king Thuddaudana was waiting for the return of his son.



ထိုစဉ် မထင်မှတ်ထားသော သတင်းက ဘုရင်ကြီးထံ ရောက်ရှိလာ၏။
At that time, the unknown source of news arrived to the king.



အရှင်မင်းကြီး၊ အရှင်မင်းကြီးရဲ့ သားတော် သိဒ္ဓတ္ထ မင်းသားဟာ
Your Majesty, your son the prince Siddartha ...

သဗ္ဗညုတဉာဏ်ရှင် ဗုဒ္ဓဖြစ် သွားပြီတဲ့ ဘုရားဖြစ်သွားပြီတဲ့
Attains enlightenment and becomes Lord Buddha.



ဟေ ဟုတ် ဟုတ်ရဲ့လား အမတ်ကြီး ကာဠုရဲ့
Hey! Is that right Karlu?





ဟုတ်မှ
ဟုတ်ပါဘုရား
Yes, it is real,
Your Majesty.

အရှင်သားဟာ သစ္စာလေးပါးတရား
ကို ထိုးထွင်းသိမြင်သွားပြီတဲ့
ဘုရားဖြစ်သွားပြီတဲ့
Your son thoroughly knows
about four noble truths.



စစ်သူကြီးရဲ့သမီး
သုဇာတာကပ်လှူတဲ့ ဃာနာနို့ဆွမ်းကို
သုံးဆောင်ပြီးတဲ့နောက်မှာ
ပင်ညောင်ညိုအောက်၌ တရားကျင့်ရာက
After he had taken the milky yogurt
offered by Thuzartar and concented
under the banyan tree.

လောကအားလုံးကို သိမြင်တဲ့
သကျမုနိ ဘုရားစင်စစ် စကန်
ဖြစ်သွားပါပြီတဲ့ အရှင်မင်းကြီး
He becomes Thakymuni who
can envision three worlds.



အိမ်
ဒါဆိုရင်တော့
Em! If it is so.

ကျုပ်ရဲ့ ထီးမွေနန်းမွေကို
သားတော်လက်ထဲ လွှဲအပ်ဖို့ရာ
မဖြစ်နိုင်တော့ဘူးပေါ့
I can't abdicate role
of royal status to him.



မြေးလေး ရာဟုလာကို ထီးညွန့်
နန်းလျှာအဖြစ် လျှာထားရတော့မှာပဲ
I'll abdicate my royal lineage
to my grandson Rahula.

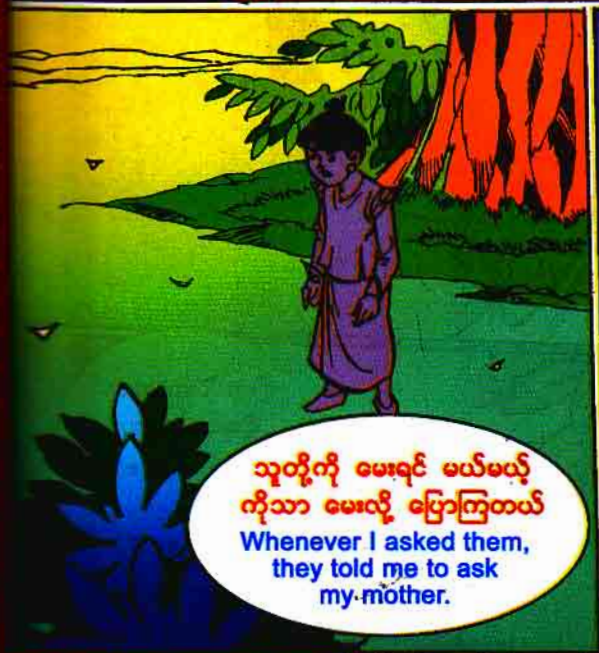
တော်ပါသေးရဲ့၊ မြေးတော်လေး
ရာဟုလာ ရှိပေလို့
It is good for I've the
heir-apparent Rahula.



ရာဟုလာ မင်းသားလေးကား ခြောက်နှစ်ကျော် ခုနစ်နှစ်ခန့် ရှိလာပြီဖြစ်၏။

The prince Rahula was about seven years old.

အင်း၊ မွေးကတည်းက ငါ့ရဲ့
မမည်းတော်ဟာ ဘယ်သူလဲ ဘယ်မှာ
လဲလို့ ဘယ်သူ့ကိုမှ မေးလို့လည်း
မရဘူး
Since I was born, no one can
answer who and where
is my father.



သူတို့ကို မေးရင် မယ်မလို့
ကိုသာ မေးလို့ ပြောကြတယ်
Whenever I asked them,
they told me to ask
my mother.



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



မယ်မယ်ပြောတော့ ငါ့ရဲ့
ခမည်းတော်ဟာ ခရီးဝေး
ထွက်သွားတာတဲ့
My mother told me that
my father travelled
far away.

ပြန်လာတော့မှာ
မဟုတ်ဘူးတဲ့
He will not come
back.



ဘိုးဘိုးကြီးကို မေးတော့လည်း
မယ်မယ်လိုပဲ ပြောတယ်
When I ask my grandpa,
he replied as my mother
said.



ငါ့မှာ ခမည်းတော်
ရှိချင်လိုက်တာ
I'm longing for
the father.





ခုနေ ခမည်းတော်ကို
တွေ့ရရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ
If will be good if
I meet my father.



ခမည်းတော်
ပြန်လာရင် သိပ်
ကောင်းမှာပဲ
It will be good if
my father returns.



ငါနဲ့ခွယ်တူကလေးတွေလိုပဲ
ငါ့မှာ ခမည်းတော်
ရှိချင်လိုက်တာ
Just like my peers, I'm longing
for my father returns.



ယင်းအချိန်ဝယ် ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ဂုဏ်သတင်းသည် မန္တလေးတိုင်းတစ်ခွင်၌ ကျော်ကြားသည်ထက် ထင်ရှားကျော်ကြားလာလေ၏။

At that time the reputation of Lord Buddha spread far and wide in the Mizzima region.

ဘုရားရှင်သည် ဘုရားအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိပြီးသည်နှင့် ကောဏ္ဍည ဝပ္ပ ဘဒ္ဒိယ မဟာနာမ အသ္မာဇီ ဟူသော ဗြဟ္မဏငါးဦးအား ဝါဆိုလပြည့် ညနေဆည်းဆာအခါ၌ ...

When Buddha-to-be became Lord Buddha, he met five brahmins:-Kauntanya, Wuppa, Bhaddiya, Maha Narma and Athazi on the fullmoon day of Waso at dusk.



ဓမ္မကြောတရားဦးကို ဟောကြားတော်မူကာ သံဃအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုကို စတင်၍ သန္ဓေတည်လိုက်လေ၏။

Lord Buddha preached Dhamma Sekkyar (Wheel of Dhamma) and established the community of monk.



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရားသည် အတိုင်းတိုင်းအပြည်ပြည်သို့ ထွက်လာကာ တရားဓမ္မများဟောကြားတော် မူလေရာ ဥရုဝေလသို့ ရောက်သည့်အခါ ...

Lord Buddha toured most of the countries and preached the sermon. Eventually Lord Buddha arrived Uruwaila.



မြဟူထ ကထာပထသည် ဘုရားရှင်၏ ဝေဓနာတော်ကို ကြားနာရပြီးနောက် ရဟန်းဝတ်လိုစိတ် ပြင်းစွာဖြစ်ပေါ်လာပြီး

The brahmin Kassapa, after he had listened the preaching of Lord Buddha he wanted to become a monk.

သူ၏ညီတော်နှစ်ဦးနှင့် တပည့် ငါးရာတို့ပါ ဗုဒ္ဓ၏သာဝကများ ဖြစ်သွားကြလေတော့၏။

The two brothers and their five hundred pupils became Buddhist monks.



ရာဇဂြိုဟ်သို့ကြွချီလာသည်အခါမှာလည်း သာဓုဒ္ဓတိ၏သား သာရိပုတ္တရာနှင့် မောဂ္ဂတိပုဏ္ဏေးမ၏သား မောဂ္ဂလာယနတို့သည် တပည့်နှစ်ရာငါးဆယ်တို့နှင့်အတူ ဗုဒ္ဓ၏သာဝကများအဖြစ် ခံယူကြလေသည်။

When Lord Buddha made a tour to Rajagruha, the son of Tharaddati Thariputra and female brahmin Mauggati's son Mauggalayana along with their 250 pupils became Buddhist monks.



ယင်းသို့နှင့် ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရားသည် နောက်လိုက်တပည့်သာဝက ရဟန်းများစွာဖြင့် သာသနာတော် ကြီးကို ဦးဆောင်တည်ထောင်တော်မူလေရာ ...

Lord Buddha established, with so many monks, teaching of Buddhism.



အတိုင်းတိုင်းအပြည်ပြည်တွင် ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ဂုဏ်သတင်းမှာ ထွန်းလင်းသည်ထက် ထွန်းလင်းလာလေ၏။

The reputation of Lord Buddha flourished all of the countries.



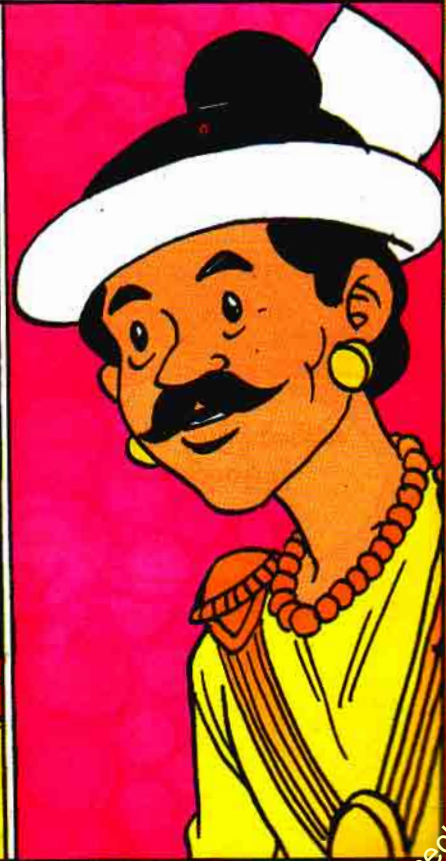
သားတော်၏ ကောင်းခြင်းဂုဏ်သတင်းကိုအား ကြားသိရသည်၌ သုဒ္ဓေါဒနမင်းကြီးသည် သားတော်အား ဖူးတွေ့လိုသောဆန္ဒ ပြင်းစွာဖြစ်ပေါ်လာရာ ...

When the king Thuddaudana heard the good news of his son, he wanted to revere him.



အင်း သားတော်ကို ဗုဒ္ဓဘုရားရှင် အဖြစ် ဖူးတွေ့ချင်လိုက်ပါဘိ

I want to adore my son as Lord Buddha.



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားအား ကင်္ဂလဝတ်ပြည်သို့ ကြွမြန်းပါမည်အကြောင်း တမာန်တော်အဖြစ် ကာဠုဒါယိ အမတ်ကိုစေလွှတ်ကာ လျှောက်ထားစေလေသည်။

The king sent Kaludaryi as a messenger to invite Lord Buddha to Kappilavastu.



ကာဠုဒါယိအမတ်ကြီးလည်း ဘုရားရှင်ထံသွားရောက်ကာ ဖူးမြော်သည်တွင် ဘုရားရှင်ထောကြား
သော တရားဒေသနာတော်ကို ကြားနာရသည်၌ ...

The minister Karludaryi went to Lord Buddha and when he had listened the sermon
of Lord Buddha.



သာသနာတော်ကို သက်ဝင်ယုံကြည်ကာ ရဟန်းဝတ်လိုက်ပြီးသကာလ ရဟန္တာဖြစ်သွားလေတော့၏။

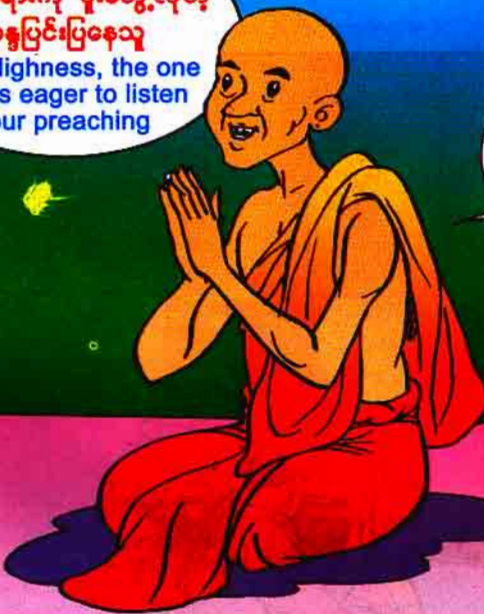
He believed in Buddhism and entered into religious order and became arhat.



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

အရှင်မြတ်ဘုရား
အရှင်ဘုရားကို ဖူးတွေ့လိုတဲ့
ဆန္ဒပြင်းပြနေသူ
Your Highness, the one
who is eager to listen
your preaching



အရှင်ဘုရားရဲ့ ဖခင်ညီတော်
သုဒ္ဓေါဒနဘုရင်ကြီးမှ လျှောက်ထား
ခိုင်းလိုက်ပါတယ် ဘုရား
The King Thuddaudana sent
me to invite you.



ကင်္ဂိလဝတ်မင်းနေပြည်ထီ
ကြွလှမ်းတော်မူဖို့ရာ သုဒ္ဓေါဒနဘုရင်ကြီးရဲ့
ကိုယ်စားတပည့်တော်မှ ပင့်ခေါ်ပါတယ်ဘုရား
I invite you to go to the kingdom
of Kappilavastu where your
father rules on behalf
of him.



မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ပင့်ဖိတ်မှုကိုလက်ခံလိုက်ပြီးလျှင် ရဟန္တာတို့နှင့်အတူ ယူနောမြောက်ဆယ်ခန့်
ဝေးကွာသည့်ခရီးကို ရာန်ဖြင့်မကြွဘဲ ခြေလျှင်ကြွတော်မူရာ နှစ်လတိတိ ကြာမြင့်လေ၏။

Lord Buddha accepted the invitation, along with his arhats, went on foot without
using supernatural power. The journey lasted about two months.



သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ကပ္ပိလဝတ်မင်းနေပြည်တော်သို့ မြတ်စွာဘုရားရှင် ကြွမြန်းရောက်ရှိတော်မူသည်တွင်
When Lord Buddha arrived at the Kingdom of Kappilavastu,



ဘုရားရှင်၏ဆွေတော်မျိုးတော်တို့သည် မာနကြီးသော သာကီဝင်မင်းမျိုးမင်းနွယ်များဖြစ်သည်ကို
ဘုရားရှင်အား ရှိခိုးကန်တော့ခြင်းမပြုကြချေ။
The immediate relatives of Lord Buddha, as they were descendants of Sakiya
dynastic clans, did not worship Lord Buddha.



ကျုပ်တို့ထက် အသက်အရွယ်
အများကြီးငယ်တဲ့သူကို ဘာဖြစ်လို့
ဂါရဝပြု ကန်တော့ရမှာလဲ
He is too junior to us.
Why do we worship
him.



ဟုတ်ပါ ကျုပ်ရဲ့တူထော်သူကို
ကျုပ်က ဘာမှကန်တော့စရာ
မလိုဘူးပဲ
Yes of course. He is my nephew.
We don't need to worship
him.

အင်း ငါ့ရဲ့မျိုးနွယ် သာကီဝင်တွေကို
ဆုံးမနိုင်စေဖို့ တန်ခိုးကုသိုလ်တို့
ပြလေမှပဲ
Em! I had to admonish my
relatives of Sakiya dynastic
clan, I must manifest the
supernatural power.



သို့ဖြင့် မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ဦးစွာကောင်းကင်ယံထက်သို့
ဖျော်ဖြင့် ခပ်ဖြည်းဖြည်း ကြွမြန်းတော်မူလေ၏။
In this way Lord Buddha rose up towards the sky
and toured with deep concentration.

သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ထို့နောက် ဘုရားရှင်၏ ကိုယ်ခန္ဓာအထက်ပိုင်း၌ မီးတောက်မီးလျှံတို့ ထွက်ပေါ်နေပြီး ...

Then Lord Buddha let the flame to emerge from his upper portion of body.



ဘုရားရှင်၏ ခန္ဓာကိုယ်အောက်ပိုင်း၌ ရေတို့ ရွှဲစိုလျက်ရှိလေ၏။ ယင်းသို့ ဘုရားရှင်က တန်ခိုးထူ၌ပါဒ်ပြလိုက်ရာ

At the lower portion of his body was soaked with water. That was the manifestation of supernatural power shown by Lord Buddha.

ရှုမြင်ရာအပေါင်းတို့ အံ့ဩတနန်း ဖြစ်သွားကြရလေတော့၏။

All the beholders were amazed and wondered.





ယင်းနောက် သုဇ္ဈာဓူင်၏ကိုယ်တော်မှ
ရောင်ခြည်တော်ခြောက်သွယ် ထွက်ပြန်ရာ

Then Lord Buddha emitted six kinds
of ray of light.



ခမည်းတော် သုဇ္ဈာဓူင်ကြီး
မိလ္လေးတော် ဂေါတမီအပါအဝင်
ဆွေတော်မျိုးတော်အပေါင်းတို့မှာ
ကြည်ညိုလွန်း၍ ရိုသီးဦးခိုက်ကြ
လေတော့၏။

The father king Thuddaudana
and his step-mother Gautami
and other relative, as it was
too adorable for them, they
all worshipped.

ထို့နောက်တွင်မူ ဘုရားရှင်သည် ခမည်းတော်ဘုရင်ကြီး သုဒ္ဓေါဒန၏ပင့်ဖိတ်ချက်အရ ရှင်သာရိပုတ္တရာ ရှင်မောဂ္ဂလာန်တို့နှင့်အတူ နန်းတော်ထဲသို့ ကြွမြန်းတော်မူပြီးလျှင် ...

Then in accordance with the invitation of his father king Thuddaudana, Lord Buddha, along with Shin Thariputra and Shin Mauggalam entered into the royal palace.

ပိပိ၏သပိတ်တော်ကို ခမည်းတော် ဘုရင်ကြီးအား ပေးအပ်ကာ ...

Lord Buddha handed his bowl to his father, the king and



အဂ္ဂသာဝကနှစ်ပါးနှင့်အတူ ယသောရောဒေဝီ၏ ခန်းဆောင်ထဲသို့ ကြွမြန်းတော်မူလေ၏။

Along with two disciples went into the chamber of Yathaudaya Devi.

ဘုရားရှင် ကြွလာသည်ဟု သတင်းကြားလျှင် ယသော်ရောဒေဝီသည် ခန်းဆောင်တွင်းမှ အပြေးထွက်လာလျက် ...

When Yathaudaya Devi heard that Lord Buddha came to her, she rushed from her chamber.



ဘုရားရှင်အား ဖူးတွေ့ရလျှင် ထိန်းချုပ်ထားခဲ့ရသမျှ ပရိဒေဝ သောကမီးတို့ တောက်လောင်ပေါက်ကွဲကာ
As soon as she saw Lord Buddha, her controlled anxiety exploded.



ဘုရားရှင်၏ခြေအစုံကို လက်ဖြင့်ပွေ့ပိုက်လျက် ခြေဖမိုးတော်၌ မျက်နှာအပ်ပြီး ရှိုက်ငင်ငိုကြွေး ရှာလေ၏။

She embraced the two-feet of Lord Buddha, put her face on the instep and sobbed inconsolably.



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



ပူဆွေးလောင်မြိုက်ခြင်းအတွက် သည်းခံလော့ ယသော်ရော
Be patient and control your grief.

သင်ဟာ ယခုဘဝမှာ သာမဟုတ်
You are not only in this life.



ရှေးဘဝပေါင်းများစွာကပင် ငါ့အားပါရမီဖြည့်ခဲ့ပြီးဖြစ်တယ်
You've fulfilled my principle virtue in several lives in immemorable time.

သင်ဟာ ဗုဒ္ဓလောင်းလျာရဲ့ ကြင်ရာ တော်ဖြစ်ရစေဖို့ ဘဝပေါင်းများစွာ ကတည်းက ဆုတောင်းခဲ့တဲ့အတွက်
You've made an oath to fulfill the principle virtue of Buddha-to-be.

ယခု သင့်ရဲ့ဆုတောင်း ဖြည့်ခြင်းကြောင့် ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ သာသုခေါ်သင့်တယ် ယသော်ရော
You should say well done for your oath has fulfilled.

ယင်းသို့လျှင် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာ၏တရားပြဆိုမှုကြောင့် ယသော်ရာဒေဝီမှ ရင်တွင်းမှ အပူပီးတို့ ငြိမ်းအေးသွားရလေ၏။

By the preaching of Lord Buddha, the grief and anxiety within the bosom of Yathaudaya Devi was ceased.



အို တကယ်တော့ ငါဟာ မောင်တော်ဗုဒ္ဓဖြစ်စေဖို့ ပါရမီ ဖြည့်ခဲ့သူလေးပဲ
Oh! In reality I'm the one who strive to attain the virtue to attain Buddhahood.



ငါ့ရဲ့ ပရိဒေဝသောက လောင်းမြိုက် ရခြင်းဟာ ငါ့ရဲ့မွန်မြတ်လှတဲ့ဆုတောင်း ပြည့်စုံခြင်းကြောင့်တဲ့
My grief and sorrow are fulfillment of my noble oath.

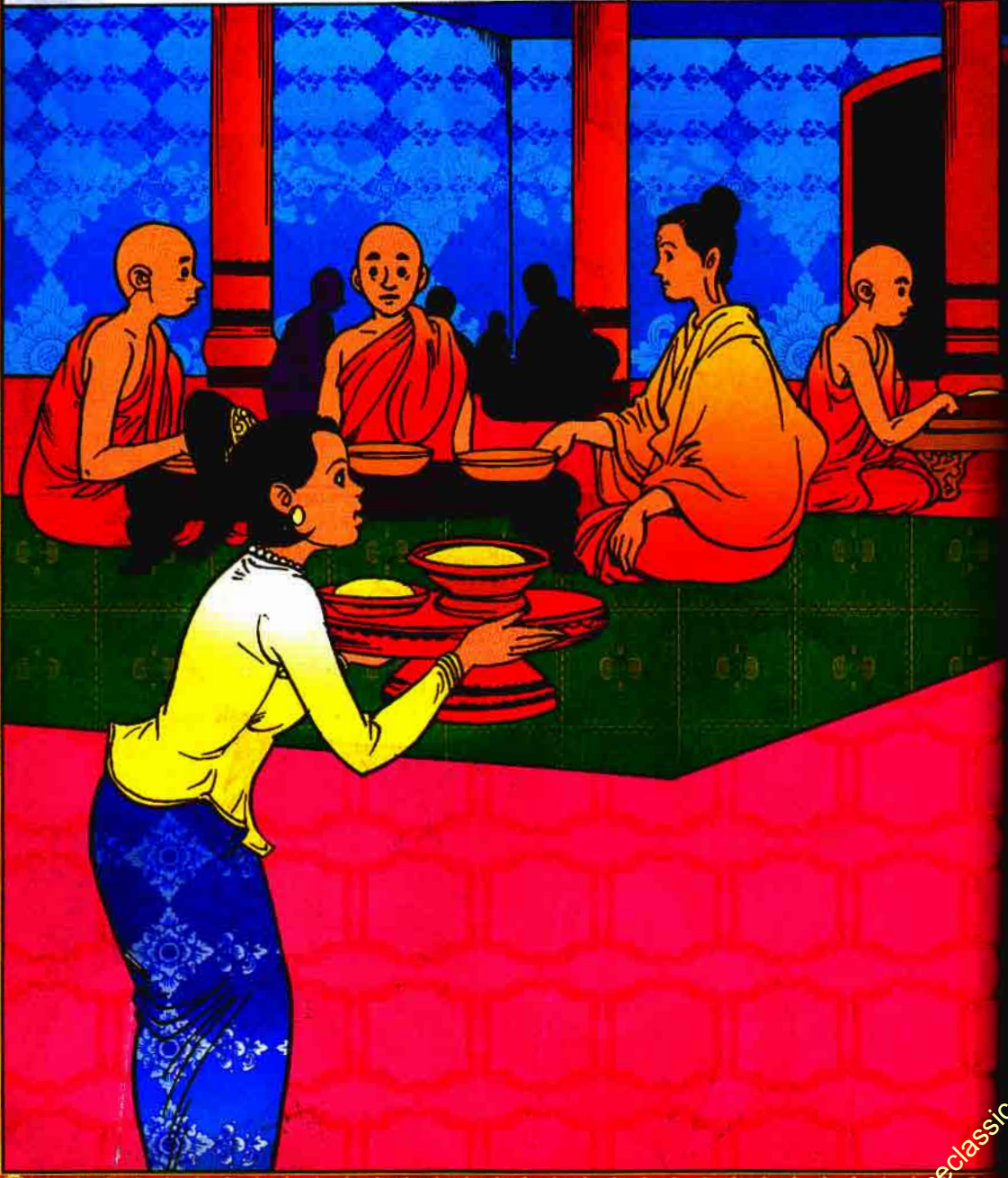
ကောင်းလေစွ သာဓု သာဓု သာဓု
Well done! Well done! Well done!

သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ပါရမီဖြည့်ဖက် ယသော်ရာဒေဝီ၏ သောကမီးကို ငြိမ်းသတ်ပေးပြီးနောက် ဘုရားရှင်သည် ခမည်းတော် သုဒ္ဓေါဒနမင်းကြီး ဆက်ကပ်လှူဒါန်းသည့် ဆွမ်းခဲဖွယ်တို့ကို တပည့်သာဝက ရဟန်းတော်တို့နှင့်အတူ ဘုဦးပေးတော်မူလေ၏။

After Lord Buddha had ceased the grief and sorrow of Yathaudaya Devi who strived for him to attain virtue, he ate the meal with his disciples offered by the king Thuddaudana.



ယင်းအချိန်တွင် ယသော်ဇရာဒေဝီသည် သားတော်ရာဟုလာအား အဝတ်အစားသစ်များ ဝတ်ဆင်ပေးပြီး နန်းဆောင်ဆီသို့ ခေါ်ဆောင်လာကာ ...

At that time Yathaudaya Devi garbed her son Rahula with fine clothes and brought him into the royal palace.



သားတော်
ဟောဟိုက ရဟန်း ပရိသတ်
အလယ်မှာ တင့်တယ်စွာထိုင်နေသူဟာ
သားတော်ရဲ့ခမည်းတော်ပဲကွဲ့
Son, the monk who is sitting
elegantly among the monks
is your father.



အို ဟုတ်
ဟုတ်လား မယ်မယ်
Oh! Mother, is he
my father?

ဟုတ်တယ် သားတော်
Yes, of course, my son.

သားတော်ရဲ့ ခမည်းတော်ဟာ မယ်မယ်တို့ သားအမိကို ပစ်ခွာထားခဲ့ပြီး ခရီးထွက်သွားတဲ့ နေ့ကတည်းက
Since your father left us and travelled away.

ရွှေအိုးကြီးလေးလုံးကို မတွေ့ရတော့ဘူး
We don't find four pots of gold.

အခု ခမည်းတော်ကို တွေ့ရပြီနို့ အမွေပေးပါလို့ သွားတောင်းချေပါ သားတော် -
Now you see your father. Ask your legacy from him.

www.burmeseclassic.com

မယ်တော်၏စကားကို ယုံကြည်ကိုးစားပြီးဖြစ်သည့် ရာဟုလာမင်းသားလေးသည် ရဲရင့်သော ခြင်္သေ့ပေါက်လေးနယ် မြတ်စွာဘုရားရှင်၏ထံတော်ပါးသို့ ချဉ်းကပ်ကာ ...

With the belief of his mother's word the prince Rahula approached to Lord Buddha courageously and asked.



ခမည်းတော် သားတော်
ကို အမွေပေးပါ
Father, give the
legacy to me.



သားတော် သင့်အား အမွေပေးရန်
ငါ့၌ ရွှေငွေရတနာ ဥစ္စာပစ္စည်း
မရှိပါချေ
Son, to give you the legacy,
I've no gold and jewels.

သို့သော် သင့်အား မြင့်မြတ်စင်ကြယ်
သည့် ဘဝအမွေအနှစ်ကိုမူ
ပေးနိုင်ပါ၏
But I can give you a
noble gift and legacy.



ကုန်ခမ်းခြင်းမရှိသည့် ရတနာ
ရွှေအိုးကို အမွေအဖြစ်
ရယူလိုပါက
If you want to get
the eternal legacy.

ငါ၏ကျောင်းအာရပ်
သို့ လိုက်ခဲ့ပါလော့
Come to my
monastery.



ထို့နောက် ဗုဒ္ဓပြတ်စွာဘုရားသည် သီတင်းသုံးရာကျောင်းတော်ဆီသို့ ကြွပြန်သွားရာ ရာဟုလာမင်းသားလေးသည် သင်္ကန်းကိုဆွဲကိုင်လျက် လိုက်ပါသွားလေ၏။

Then Lord Buddha returned to his residing monastery, his son Rahula, holding the edge of the robe and followed.



ကျောင်းသို့ရောက်လေလျှင် ဘုရားရှင်သည် သားတော်ရာဟုလာအား ဆံပယ်ကာ ရှင်သာမဏေပြုပေးလိုက်လေ၏။

When they had been to the monastery, Lord Buddha shaved the head and let him to become a novice.



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



သားတော်
ရာဟုလာ မြင့်မြတ်သော
သာမဏေဘဝကို ခံယူရခြင်းသည်
Son Rahula, now you become
the noble novice.

မကုန်ခမ်းနိုင်သည့် ရတနာ
ရွှေအိုးကို ရယူနိုင်ခြင်းပင်
ဖြစ်ပါ၏
Now, you get the never
run out property.

ငါသည် သင့်အား လောကီအမွေ
မပေးနိုင်သော်လည်းလည်း လောကုတ္တရာ
အမွေကိုပေး ပေးအပ်ခဲ့ပြီ
However I can't give you the
worldly possession, I can
give you the legacy of
attaining nirvana.

သံသရာမှာ သင်
ငြိမ်းချမ်းစေဖို့ ငါ
အမွေပေးခဲ့ပြီ
To get peace in the
cyclical order of life,
I give you this eternal
legacy.

သင်၏ဘဝ ငြိမ်းချမ်း
ပါစေသတည်း
May you life be in
peace.

ရာဟုလာမင်းသားလေး သာမဏေဝတ်သွားပြီဟူသော သတင်းကို ကြားရသည့် ကပ္ပိလဝတ် ပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့မှာ အားရဝမ်းမြောက်စွာ သာသုခေါကြလေ၏။

When the news of prince Rahula became a novice, all the people in Kappilavastu were very glad.



ဟယ် မင်းသားလေး ရာဟုလာ ငယ်ငယ်ရွယ်ရွယ်နဲ့ သာမဏေ ဝတ်သွားပြီတဲ့
The prince Rahula, being a young one, become a novice.

အင်း၊ ဘမျိုးဘိုးတူဆိုတာ ဒါမျိုးပေါ့အေ့
Em! Like father like son.



မင်းသားလေးက သူ့ဖခမည်းတော် ရဲ့လမ်းစဉ်ကို လိုက်တာပဲလေ
The young prince follows his father's way.



သာသုခါတော် သာသု သာသု
Well done! Well done! Well done!



ယင်းသတင်းအတွက် မပျော်နိုင်ရှာသူကတော့ ဘုရင်ကြီး သုဒ္ဓေါဇနပင် ဖြစ်ပါ၏။

There was one person who was not glad for that news was king Thuddaudana.



သူသည် ပရိဒေဝသောကအမှုကို ရင်ဝယ်ဝိုက်၍ သားတော်ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ ရွှေမှောက်သို့ သွားရောက်ခဲ့တော့၏။

With worry and anxiety, the king had been in front of Lord Buddha.



အရှင်ဘုရား တပည့်တော်ကို ငဲ့ညှာပါဦးဘုရား
Your Highness, please kind to me.

တပည့်တော်မှာ အသက်အရွယ် ကြီးရင့်လှပြီမို့ ထီးမွေနန်းမွေ လွှဲအပ်လိုလှပါပြီ ဘုရား
I'm in old age now. I would like to abdicate the royalty.



ဒါပေမဲ့ ထီးနန်းလွှဲအပ်ခွင့်
ပထမအကြိမ် ဆုံးရှုံးခဲ့ရတာဟာ
I've lost it first time.

အရှင်ဘုရား
တောထွက်တော်
မူတုန်းကပါ
That was when you
went to the forest
retreat.



အခုတစ်ခါ မြေးတော်လေးကို
နန်းညွှန်နန်းလျှာအဖြစ် လျှာထားကာမှ
သာမထေဝတ်သွားပြီဆိုတော့
Now, I manage to abdicate
my grandson as heir-apparent.
He becomes a novice.

တပည့်တော် ဘယ်သူ့ကို
ထီးနန်းလွှဲခိုင်းတော့မှာလဲ
ဘုရား
To whom do I abdicate
my royal legacy?



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



တပည့်တော်ရဲ့
သောကကို ခဲ့ညွှာပါဦး
ဘုရား
Please have a mercy
on me.

ဒကာတော်မင်းကြီး
သောကအပူကို
ဖြစ်စေနိုင်တဲ့ လောဘကို
ပယ်စေနိုင်ဖို့
My lay-devotee, to
extinguish the fire
of worry and greed.



ရာဟုလာကို သာသနာ့ဘောင်
အတွင်း သွတ်သွင်းပေးရခြင်း
ဖြစ်ပေတယ်
I manage Rahula to enter
into religious order.





ဒကာတော်ဘုရင်မင်းကြီးရဲ့
မြှေးတော်လေး
သံသရာတစ်လျှောက်လုံး သယ်ပိုးသွား
ရမယ့် သောတာပန်ထုပ်ကြီးကို
The heavy burden which your
grandson will carry throughout
the cyclical order.

ဒီဘဝမှာပဲ အပြီးတိုင်ပယ်သတ်
နိုင်မယ်ဆိုရင်
If he can cut it in
this life.

ဒကာတော်
မင်းကြီး ကျေနပ်
သင့်ပေတယ်
You should satisfy
with that.



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

လောဘ ဒေါသ မောဟတွေနဲ့
လိမ်းကျနေတဲ့ ထီးမွေနှမ်းလျှာထက်
အေးငြိမ်းချမ်းသာရာ နိဗ္ဗာန်ဟာ
The nirvana which is more
peaceful than the heir-apparent
which is filled with greed,
hatred and ignorance.

ရာဟုလာအတွက် ပိုမို
နှစ်သက်ဖွယ်ရာ ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်
It will be more suitable for
Rahula.

ဒါကြောင့် သံသရာဝဋ်ဆင်းရဲမှ
လွတ်မြောက်ရာလမ်းကို လျှောက်
လှမ်းနေသူ
So he is walking on the
way that leads him to
free from cyclical order
of life and death.

မြေးတော်လေးအတွက် အသင်
မင်းကြီးရဲ့ သောကဟာ အနှောင့်
အယှက် မဖြစ်ပါစေနဲ့
May your anxiety not be
the disturbance for your
grandson.

ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏ဆုံးမစကားကြောင့် သုဒ္ဓေါဒနမင်းကြီး ငြိမ်တူသွားရလေ၏။

The anxiety of King Thuddaudana was ceased when he heard the explanation of Lord Buddha.



သို့တိုင် သူက စောဒကတက် တောင်းဆိုလိုက်ပါ၏။
However the king made an argument.

နောင်အရည်သဖြင့်မှာ အကြီးအမှူး မိဘတို့ တပည့်တော်လို သောက မပွားရစေရန် ကတိတစ်ခုပေးပါ
Please give me a promise for the elders and parents.



ဘယ်လို ကတိမျိုးလဲ မင်းကြီး
What sort of promise, Your Majesty?

သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ကတိက အခြား
မဟုတ်ပါ
The promise is
none other than

အကြီးအမှူးမိဘရဲ့ နှင့် ပြုချက်မရဘဲ
ဘယ်သူ့ကိုမှ ရှင်ရဟန်းသားမထေ
မပြုပေးပါဆိုတဲ့ ကတိပါ ဘုရား
Without the permission of
parents, don't make any
novitiation.

ကောင်းပြီ နောင်ကို အကြီးအမှူး
မိဘရဲ့ နှင့် ပြုချက်ရရှိမှသာ ရှင်
သာမထေပြုပေးဖို့ ကတိပြုပါတယ်
Well, I promise you that to
novitiate only when the
parents agree.

ထိုအခါမှ သုဒ္ဓေါဒနမင်းကြီးလည်း
ဘဝင်ကျသွားပါလေတော့၏။
At that time the King
Thuddaudana satisfied.

ခုနစ်နှစ်အရွယ် ရာဟုလာသည် အသက်ငယ်သော်လည်း ဆင်ခြင်တွေးတောတတ်သူလေးဖြစ်၏။
However he was young at the age of seven, Rahula could make reasoning.



သာဝတ္ထိပြည် ဧတဝန်ကျောင်းတော်ဝယ် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာ သီတင်းသုံးတော်မူနေစဉ် ရာဟုလာ သာမဏေလေးက မေးလျှောက် လေ၏။

While Lord Buddha was residing in Zaitawun monastery in Sravasti, the novice Rahula asked.

အရှင်ဘုရား လောကလူ့ရွာမှာ ပြောဆိုလေ့ရှိတဲ့စကားဟာ အရှင်ဘုရား ပညတ်ထားတဲ့ သီလတရားနဲ့
Your Highness, the conversation used to talk by people is contradict with your moral code of conduct.

ဆန့်ကျင်ဘက် ဖြစ်နေပါတယ်
It is opposite with commandment.

သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

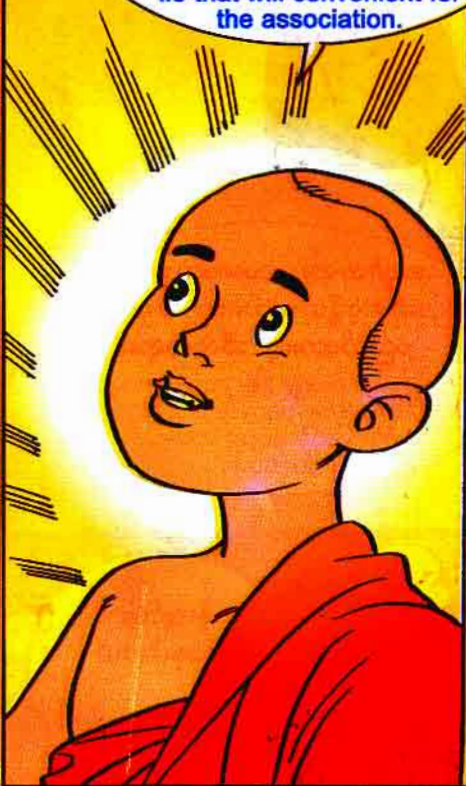
အဲဒီစကားကတော့ မုသာမပါ
လင်္ကာမချောဆိုတဲ့ စကားပဲ
ဖြစ်ပါတယ်

This word is stated that
telling a lie, smooths the
society.



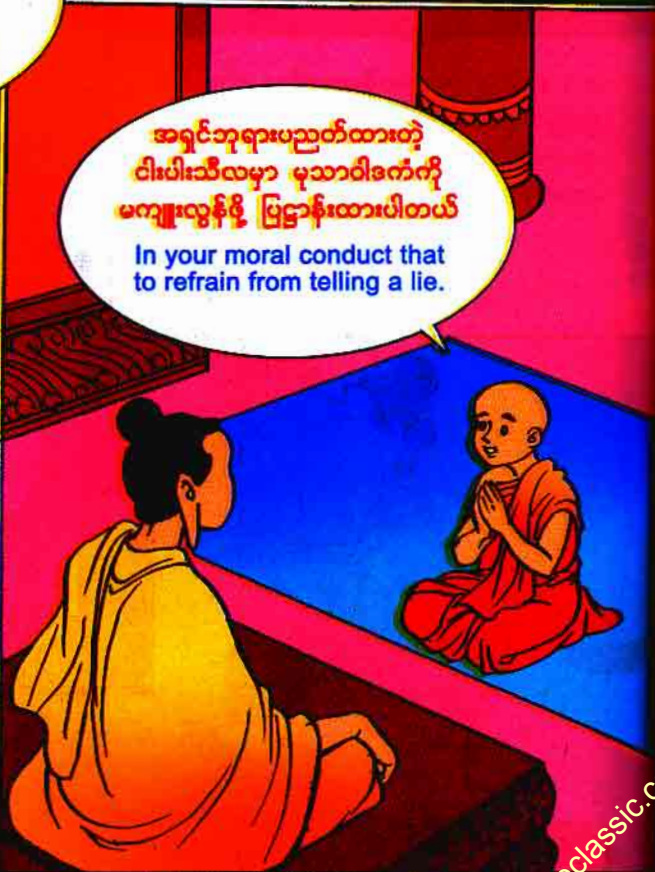
အဲဒီစကားအရဆိုရင် လောကမှာ
အဆင်ပြေစေဖို့ မုသာသုံးသင့်တယ်လို့
ဆိုလိုရာ ချောက်ပါတယ်

In accordance with that
quotation, only if there is
lie that will convenient for
the association.



အရှင်ဘုရားပညတ်ထားတဲ့
ငါးပါးသီလမှာ မုသာဝါဒကို
မကျူးလွန်ဖို့ ပြဋ္ဌာန်းထားပါတယ်

In your moral conduct that
to refrain from telling a lie.



ငါးပါးသီလထဲက သီလတစ်ပါး
ကျိုးပျက်အောင် အားပေး
အားမြှောက်ပြုသူတို့အတွက်
For those who breach one
of the five precepts.



ဆုံးမစကား မြတ်ကြားပေး
တော်မူပါ ဘုရား
Tell me how to admonish
them.

ထိုအခါ ဗုဒ္ဓဘုရားရှင်သည် ခြေဆေးသောနေရာသို့ ရာဟုလာအား ခေါ်သွားပြီး ရေခန်းထဲမှ
ရေတစ်ခွက် ခပ်လိုက်ပြီးလျှင် ...
At that time Lord Buddha led Rahula to a place where the feet were to be washed,
taking a water with a cup.



ရေတစ်ဝက်ကို သွန်လိုက်လေ၏။

The Lord Buddha emptied half of the water.



ချစ်သား ရာဟူလာ ဒီခွက်ထဲမှာ
ရေတစ်ဝက်ပဲ ကျန်တော့
သလို
My disciple Rahula,
there is half of the
water remains.



လိမ်ညှာပြောဆိုတတ်ပြီဆိုရင်
ကိုယ်ကျင့်တရားမပြည့်ဝ
တော့ပါဘူး
When a person tells
a lie his moral conduct
is not complete.

တစ်ဝက်ပဲ
ရှိပါတော့မယ်
Only half of it
remains.

လို့နောက် ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရားက
ရေအားလုံးကို သွန်လိုက်
လေ၏။

Then Lord Buddha
poured the remaining
water.



ဟောဒီရေခွက်ထဲမှာ
ရေလုံးဝမရှိတော့သလို
In this cup there is
no water.



လိမ်ညှာပြောဆိုတတ်သူမှာလည်း
ကိုယ်ကျင့်တရားကောင်း လုံးဝ
မရှိနိုင်တော့ပါဘူး။

Just like that when a person
commits a fraud he is lack
of moral conduct.

ဒါကြောင့် လိမ်ညာပြောဆိုမှုကို
ရယ်မောစရာအဖြစ်တောင်
မပြောဆိုထိုက်ဘူး။
So don't tell a lie
even as a joke.



လိမ်ညာပြောဆိုတတ်ပြီဆိုရင်
ခွက်ထဲက ရေယုတ်လျော့သလို
ကိုယ်ကျင့်တရား ယုတ်လျော့သွားရက
When a person has told
a lie just like the empty
cup he is lack of
moral conduct.



ခွက်ထဲမှာ ရေမရှိတော့သလို
ကိုယ်ကျင့်တရားလုံးဝ မရှိသလို
ဖြစ်သွားနိုင်တယ် ချစ်သား
ရာဟုလာ
He will become a person
without moral conduct,
my disciple Rahula.





မုသာဝါဒဆိုတဲ့ သီလတစ်ပါးကို ကျိုးပေါက်တာနဲ့
 When a person breached, the other dams will breach too.

ကျွန်သီလလေးပါးဟာ အလိုလို ဖျက်စီးသွားနိုင်တယ်
 The other precepts will breach spontaneously.

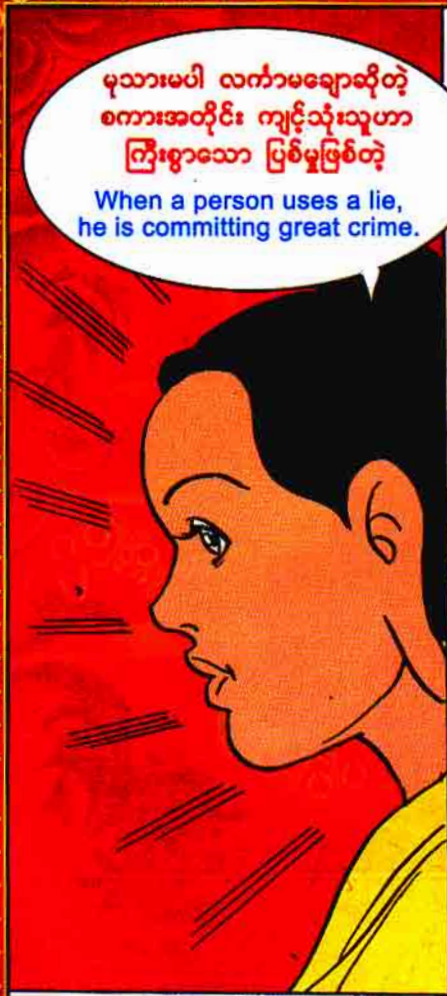
လိမ်ညှာပြောဆိုတတ်သူဟာ အခြားပြစ်မှုတွေကိုလည်း ကျူးလွန် ဖို့ဝန်မလေးသူ ဖြစ်လာမှာပဲ
 The liar dares to commit other crimes.



တာတစ်ခုကျိုးပေါက်ရင် အခြား တာတွေပါ ကျိုးပေါက်သွားရသလိုပါပဲ
 When a dam is breached, the other dams will breach too.

သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



မုသားမပါ လက်မချောဆိုတဲ့ စကားအတိုင်း ကျင့်သုံးသူဟာ ကြီးစွာသော ပြစ်မှုဖြစ်တဲ့

When a person uses a lie, he is committing great crime.



မုသာဝါဒကံကို ကျူးလွန်သူဖြစ်တယ်

He commits the crime by telling a lie.

အဲဒီလိုစကားပြောကြားသူဟာ မုသာဝါဒကံ ကျူးလွန်စေဖို့ အားပေးအားမြှောက်ပြုရာရောက်လို့

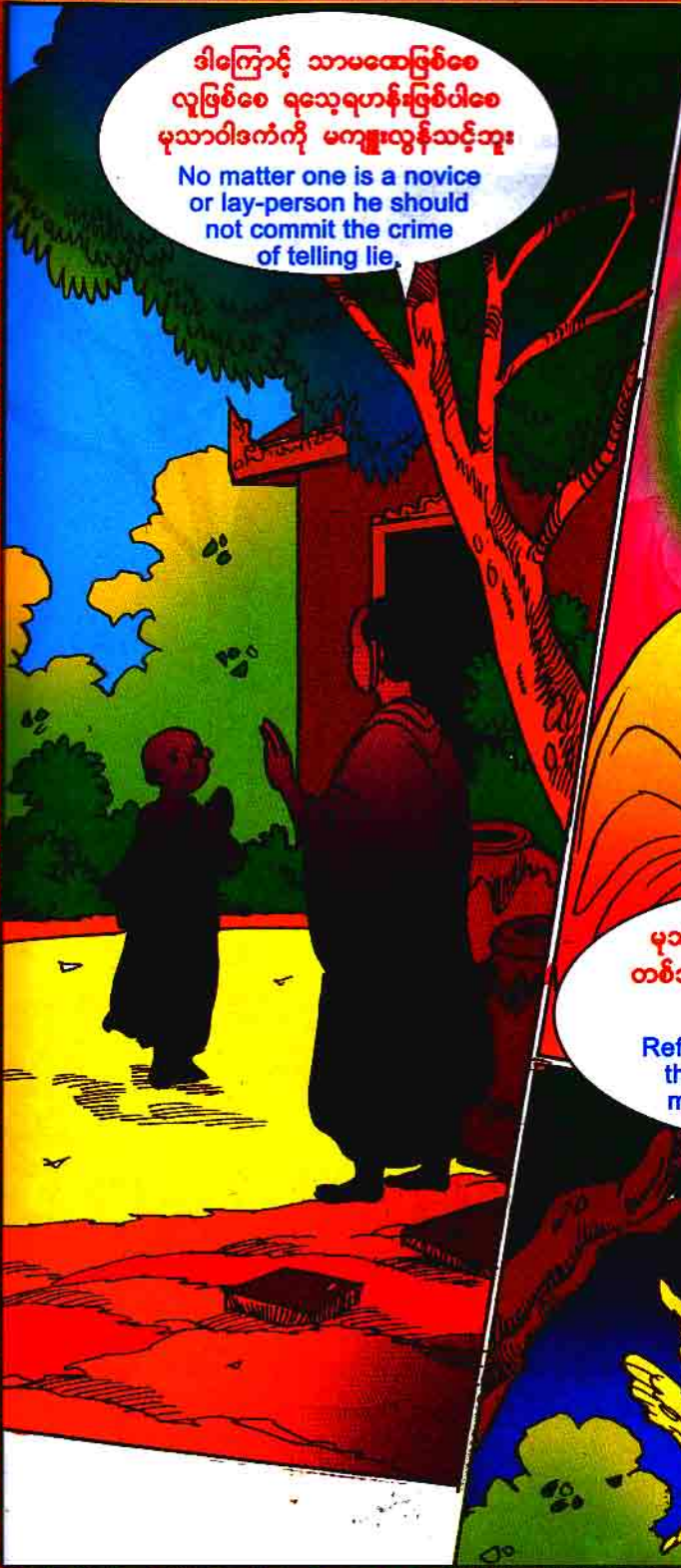
Anyone who uses lie encourages to commit the crime.



အပြစ်မကင်းပေဘူး ချစ်သား ရာဟူလာ

He will be condemned.

ဒါကြောင့် သာမဏေဖြစ်စေ
 လူဖြစ်စေ ရသေ့ရဟန်းဖြစ်ပါစေ
 မုသာဝါဒကံကို မကျူးလွန်သင့်ဘူး
 No matter one is a novice
 or lay-person he should
 not commit the crime
 of telling lie.



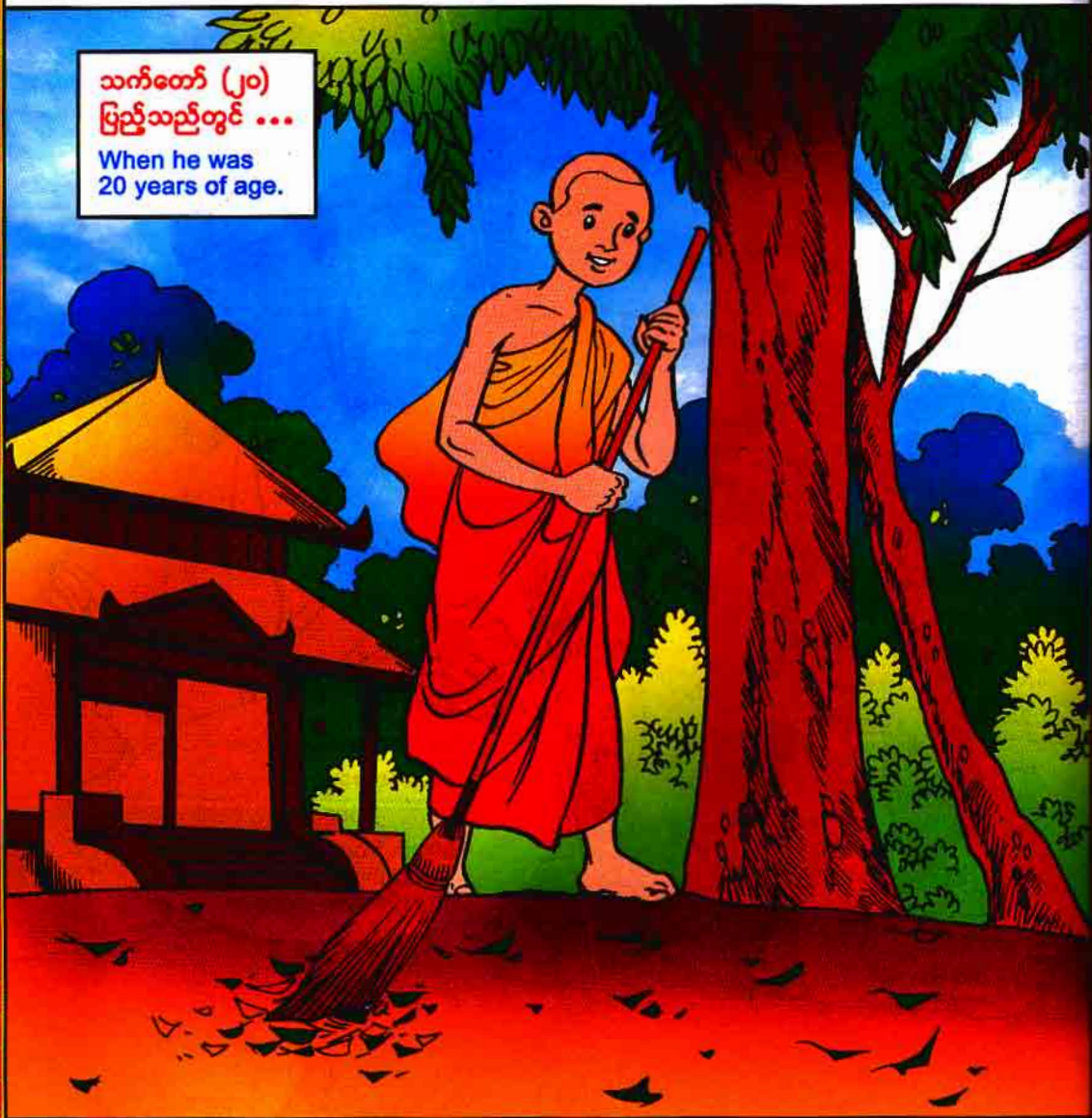
မုသာစကားပြောဆိုခြင်းကို
 တစ်သက်လုံးရှောင်ပါ ချစ်သား
 ရဟုလာ
 Refrain from telling a lie
 throughout your life,
 my disciple Rahula.

တင်ပျီ
 ရှောင်ကြဉ်
 ပျီမယ် ဘုရား
 Yes, I'll refrain
 from it.



ယင်းသို့လျှင် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရား၏ ဆုံးမညွှန်ပြမှုကို ကျိုးစွဲစွာခံယူရင်း ကြီးပြင်းလာခဲ့ရသည် ရာဟုလာ သာမဏေကလေးမှာ
Complying the admonition of Lord Buddha, the novice Rahula grew up gradually.

သက်တော် (၂၀)
ပြည့်သည်တွင် ...
When he was
20 years of age.



ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရား၏ညွှန်ကြားချက်အရ ရှင်သာရိပုတ္တရာကိုယ်တော်မြတ်ကြီးက ရဟန်းဝတ်ပေးလိုက်လေ၏။
In accordance with the direction of Lord Buddha, Shin Thariputra promoted him as a monk.



ရာဟုလာ ရဟန်းဖြစ်သွားသလို သူ၏မယ်တော် ယသော်ရာဒေဝီသည်လည်း ဘိက္ခုနီဝတ်လိုက်လေ၏။

When her son Rahula became a monk, Yathaudaya Devi became a Buddhist nun.



ရာဟုလာတို့သားအမိ သားအဖ သုံးဦးစလုံးသည်ကား အရိယသူတော်စင်လမ်းသို့ လိုက်သူများသာတည်း။

Lord Buddha, Rahula and Yathaudaya Devi paved the way to become ariya.

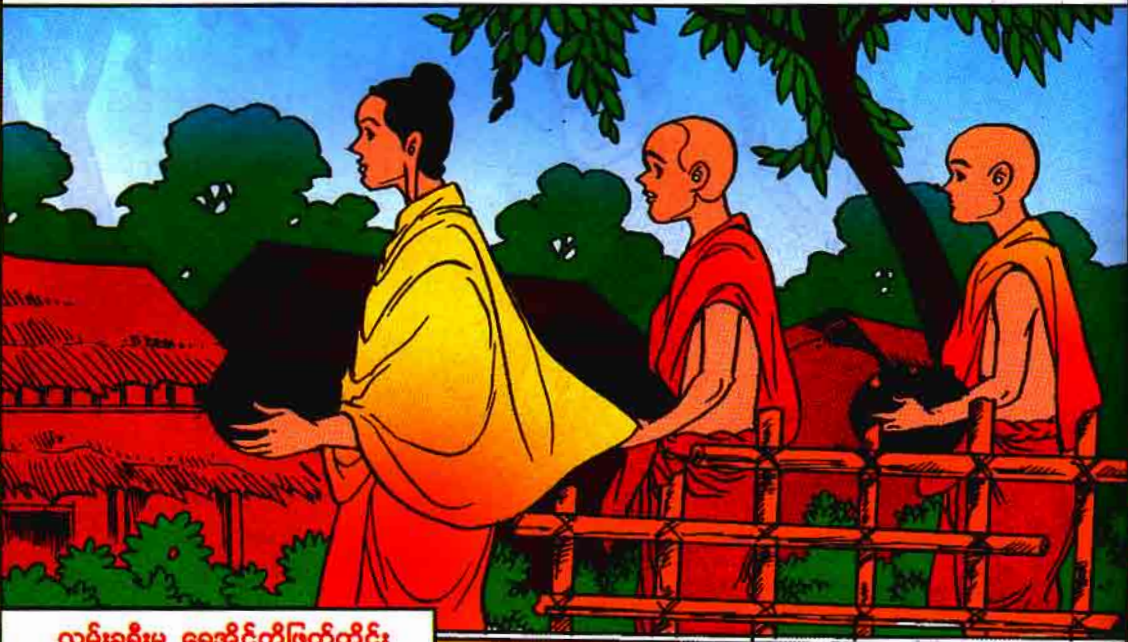


သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

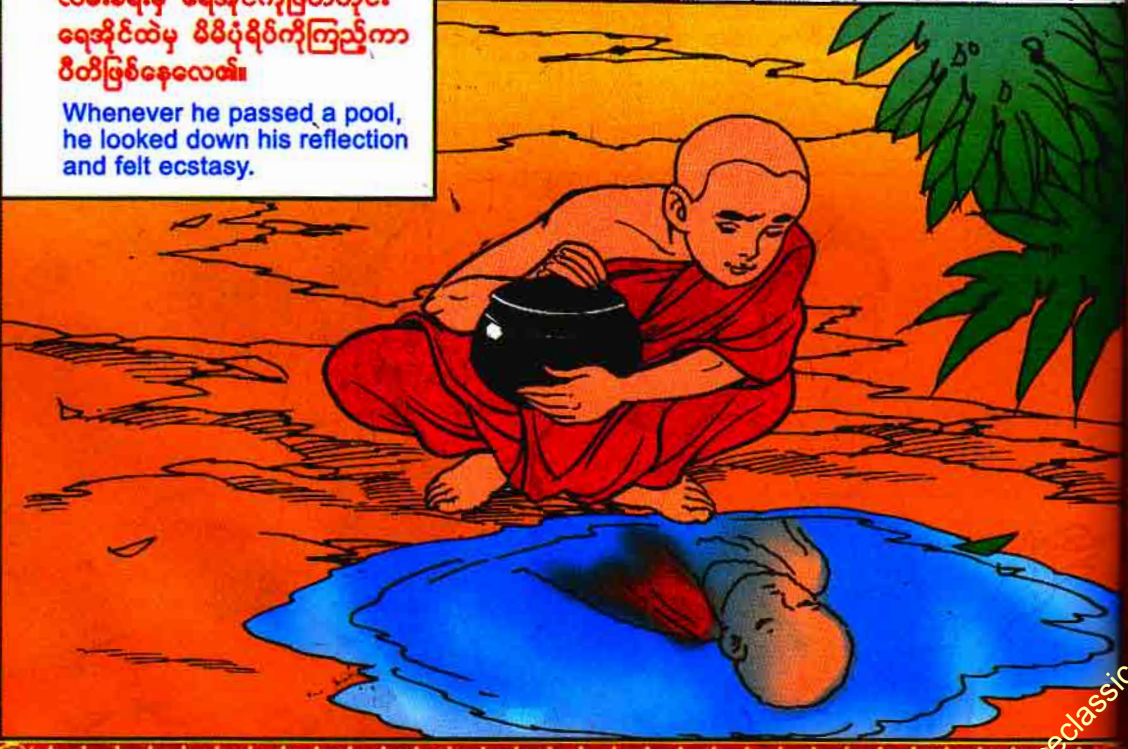
တစ်နေ့သောအခါဝယ် ရာဟုလာသည် သပိတ်ကိုပိုက်လျှင် သာဝတ္ထိမြို့အတွင်းသို့ မြတ်စွာဘုရား၏ နောက်တော်ပါးမှ လိုက်ကာ ဆွမ်းခံကြစဉ် ...

One day, Rahula, holding bowl, followed behind Lord Buddha to collect the alms in the town of Sravasti.



လမ်းခရီးမှ ရေအိုင်ကိုဖြတ်တိုင်း ရေအိုင်ထဲမှ မိမိပုံရိပ်ကိုကြည့်ကာ ဝီတိဖြစ်နေလေ၏။

Whenever he passed a pool, he looked down his reflection and felt ecstasy.





အင်း၊ ငါ့ရုပ်အဆင်းက
တယ်လည်း တင့်တယ်လှပါလား
Em! My facial expression
is very handsome.

ဖခင်ချော မအေချောက
မွေးလာတော့လည်း ချောစေ
တော့မလို့
As my father is handsome
and my mother is beautiful. So,
naturally I become a
handsome young
monk.



ဒါကြောင့် ဆွမ်းထွက်လောင်းတဲ့
မာတုဂါမလေးတွေဟာ ငါ့မျက်နှာကို
စိုက်စိုက်ကြည့်ပြီး ဖူးမြော်ကြတာကိုး
So the young girls who offer
meal look at my face.

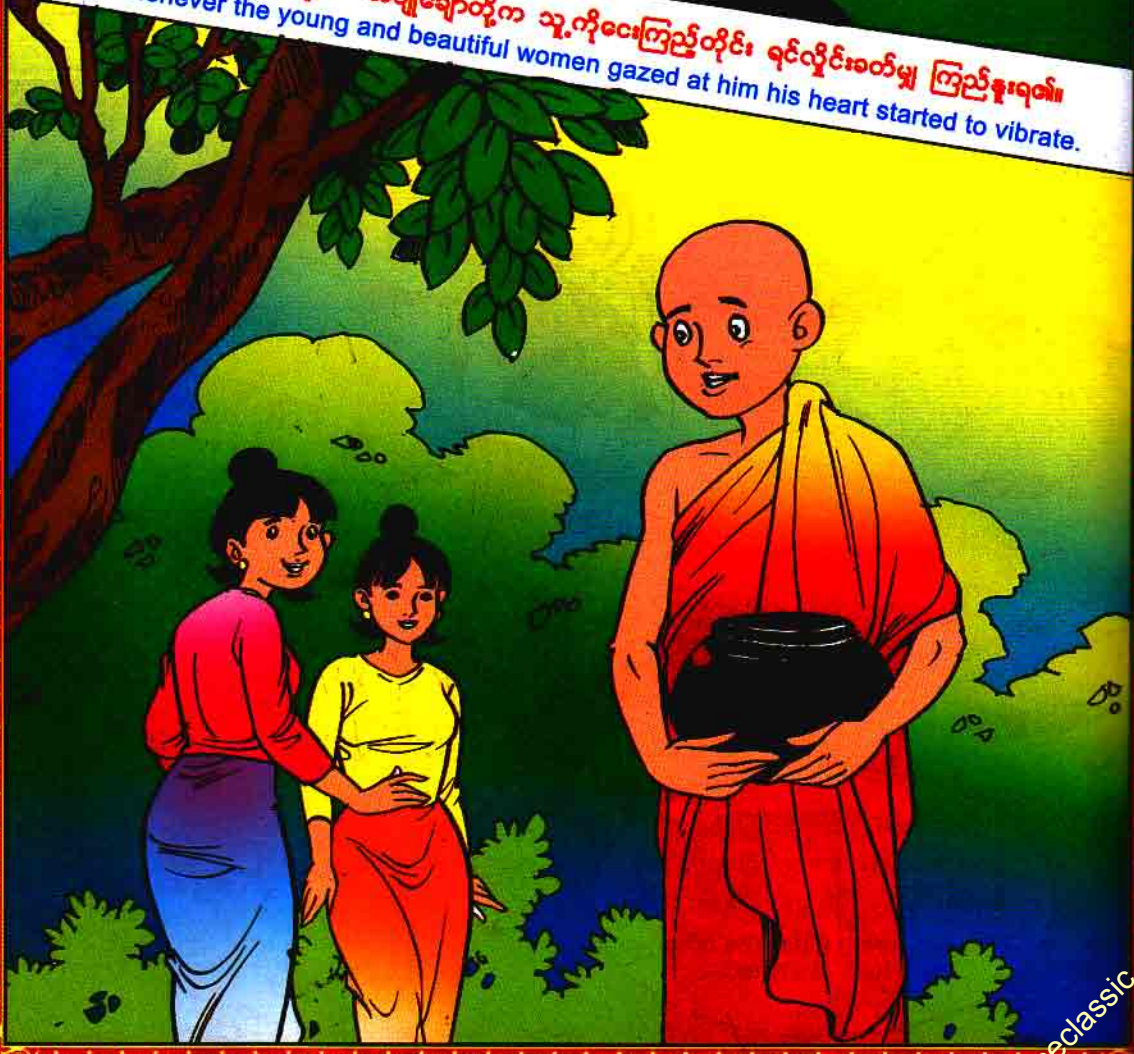
သားတော်ရာဟူလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

အင်း သူလေးတို့ငေးရလောက်
 အောင်လည်း ငိုချဲ့ရှင်အဆင်းက
 တင့်တယ်လှပေသကိုး
 The young women gaze at me
 because I'm a handsome young
 monk.



ယင်းသို့လျှင် မာတုဂါမ အပျိုချောတို့က သူ့ကိုငေးကြည့်တိုင်း ရင်လှိုင်းခတ်မျှ ကြည်နှိုးရ၏။
 Whenever the young and beautiful women gazed at him his heart started to vibrate.





တယ် အဲလို
ကိုယ်တော်လေးက
ချောလိုက်တာနော်
Hey! This monk is
very handsome.

အေးဟယ် စောစောစီးစီး
ရဟန်းတတ်သွားတာ နှမြော
ရောပဲနော်
Yes, he seems to be monk
when he is young.

အောင်မယ် နှင်နှမြောတာ
ငါ့သိပါတယ်နော် ကောင်မ
ခပ် ခပ် ခပ်
I know why you are
stingy for him. Kheet!
Kheet!



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha

ယင်းသို့သောစကားတို့ကို ကြားရတိုင်း ရဟန်းပျိုလေးသာဖြစ်သော ရာဟုလာ ကိုယ်တော်လေးမှာ စိတ်လှုပ်ရှားပိတ် ပွားရလေ့ရှိ၏။

Whenever he heard their remarks, as he was a young monk, Rahula's heart palpitated.

ရာဟုလာ၏အဖြစ်ကို ခိုင်စားမိသည့် မြတ်စွာဘုရားက ဆုံးမတော်မူလေ၏။
Lord Buddha convinced the behaviour of Rahula. So he admonished him.

ချစ်သားရာဟုလာ ရုပ်ခန္ဓာဆိုတာ ကံအကျိုးကြောင့် ဖြစ်ပေါ်လာရတဲ့ အစိုင်အခဲတွေ စုဝေးရာဖြစ်တယ်
My disciple Rahular, physical feature is formed due to the result of kamma. They are merely the aggregation of blood and flesh.

အရိုးအဆစ် အသားအရေ
ဆံပင် မွေးညင်းအဖြာဖြာကအစ
Those are assemble of bones,
joints, skin, hair.

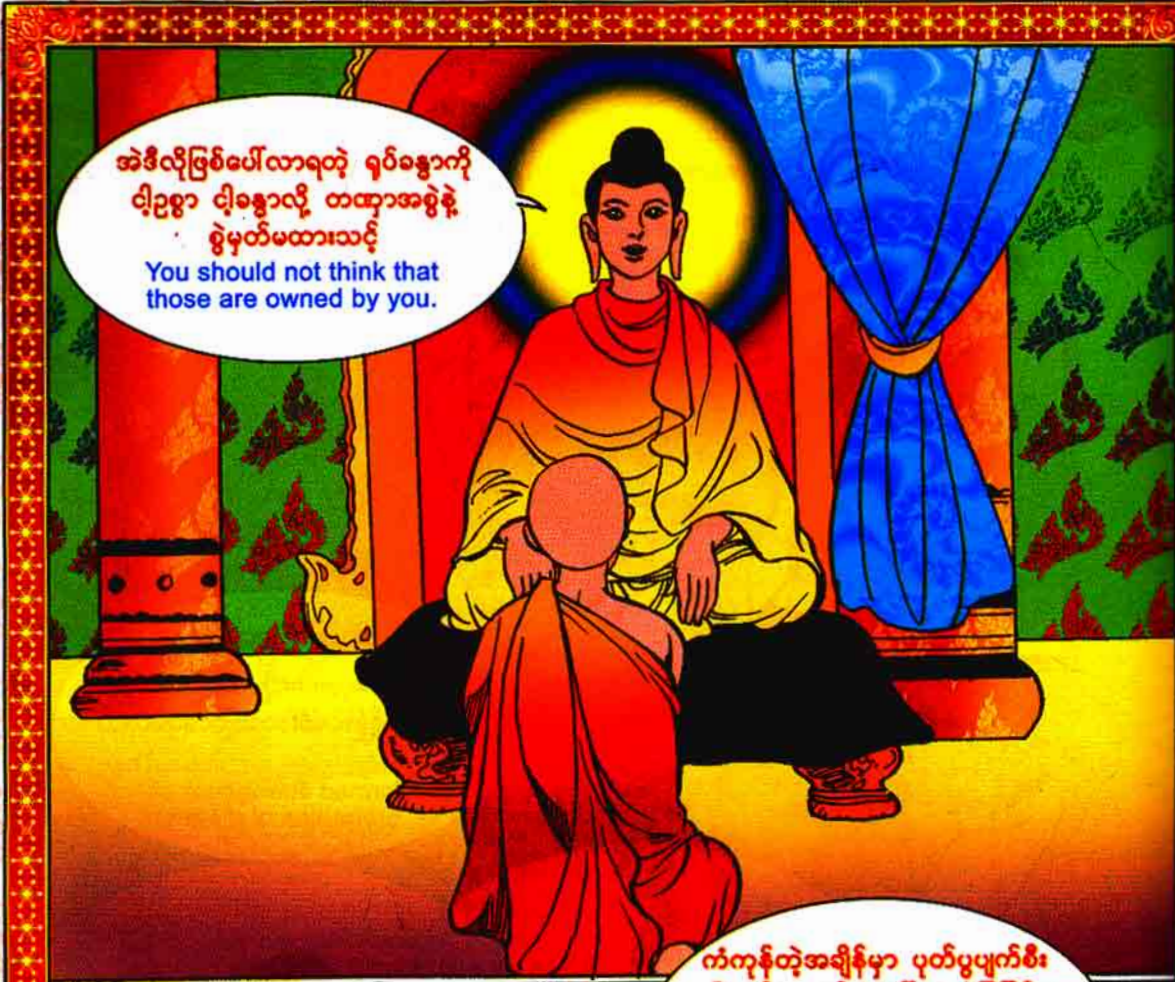
နှလုံးသည်းခြေ ခြေလက်တို့အဆုံး
ဓာတ်ကြီးလေးပါးကို အခြေတည်ပြီး
ကံကြောင့်ဖြစ်ပေါ်လာရခြင်းဖြစ်တယ်
Including, heart and liver. They
are formed due to four basic
properties of matter.

ဒါကြောင့် ဘယ်လိုရုပ်ဆင်းသဏ္ဍာန်
အပေါ်မှာမှ ငါ့ရုပ် ငါ့ခန္ဓာဆိုပြီး
တွယ်တာကပ်ငြိမနေသင့်ဘူး
So you should not adhere to
any physical feature.



သားတော်ရာဟုလာ

The prince Rahula who was the son of Lord Buddha



အဲဒီလိုဖြစ်ပေါ်လာရတဲ့ ရုပ်ခန္ဓာကို
ငါ့ဥစ္စာ ငါ့ခန္ဓာလို့ တဏှာအစွဲနဲ့
စွဲမှတ်မထားသင့်
You should not think that
those are owned by you.

ကံကုန်တဲ့အချိန်မှာ ပုတ်ပွပျက်စီး
ရမယ့် ရုပ်ခန္ဓာတို့အပေါ်မှာ စွဲငြိခြင်းဟာ
မိုက်မဲခြင်းပဲ ဖြစ်တယ်
When the time is due those
physical feature will be rotten.
Attachment on it is the act of
madness.



တင်ပါ့ တပည့်တော်
နားလည်သဘောပေါက်ပါပြီ
ဘုရား
Yes, I understand
and realize now.

သာဝတ္ထိမြို့ရှိ ဇောတဝန်ကျောင်းတော်၌ သီတင်းသုံးနေတော်မူကြစဉ် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားသည် ရာဟုလာ၏အကြောင်းကို စဉ်းစားဆင်ခြင်တော်မူလေသည်။

While Lord Buddha was residing at the Zaitawun monastery in Sravasti, he pondered over Rahula.



အင်း ရာဟုလာဟာ သံသရာမှ လွတ်မြောက်ငြိမ်းချမ်းရာ မြတ်နိဗ္ဗာန် ခရီးကို ရှေးရှုနေပြီ
Em! Rahula is looking forward to the way to nirvana.



သူ့ရဲ့အတွေးအခေါ် အကျင့်အကြံ တို့ဟာလည်း ရင့်ကျက်လို့လာပြီ
Now his thought and endeavour are mature now.



အာသဝေါကုန်ခမ်းတဲ့
အဆင့်ဆီ တက်လှမ်းဖို့သာ
ကျန်တော့တယ်
He must ascend to
the end of the four
fluxions.



သူ့ကို တရားဒေသနာ
ဟောကြားဆုံးမ လမ်းညွှန်ပြလေမှပဲ
I must give guidance and
preach him.

BURMESE
CLASSIC



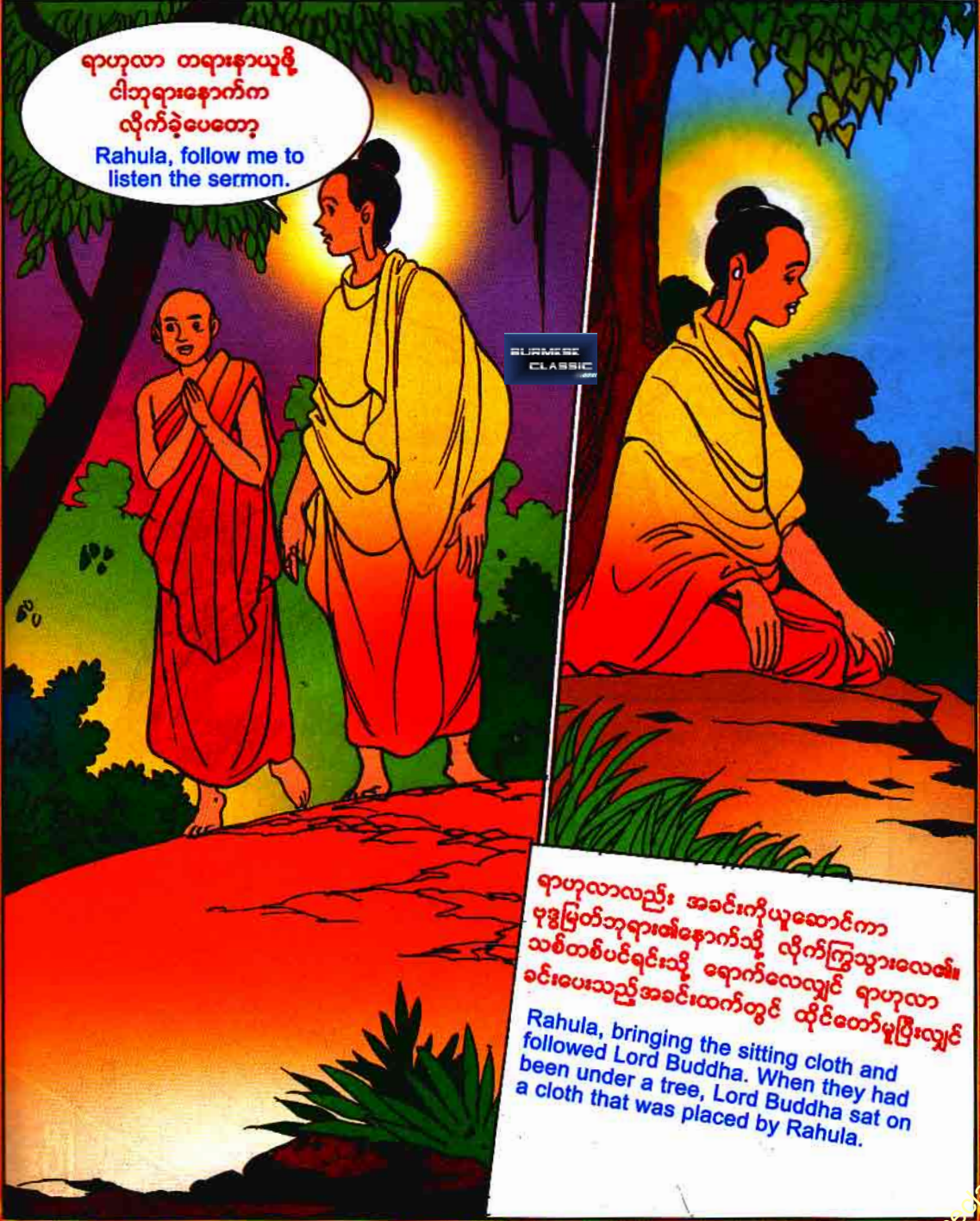
သို့ဖြင့် တစ်နေ့တွင် ဆွမ်းခံကြွရောက်ရာမှ ကျောင်းသို့ ပြန်လာပြီးနောက်
One day, Lord Buddha returned from alms collecting round.



ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရားသည် ရာဟုလာအား အန္ဓဝနတောအရပ်သို့ ခေါ်သွားလေ၏။

Lord Buddha called on Rahula to Andawana forest.

ရာဟုလာ တရားနာယူဖို့
ငါ့ဘုရားနောက်က
လိုက်ခဲ့ပေတော့
Rahula, follow me to
listen the sermon.

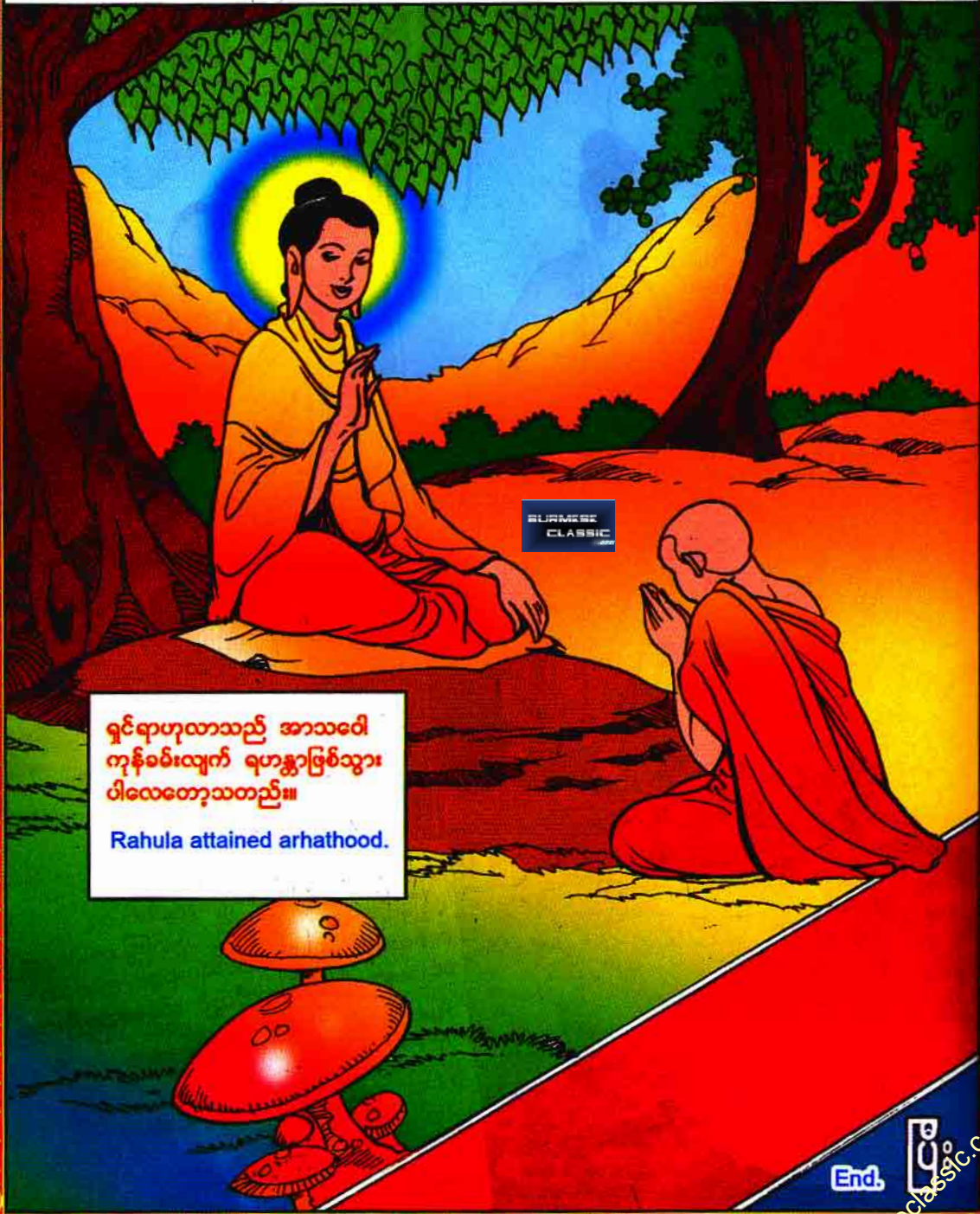


BURMESE CLASSIC

ရာဟုလာသည် အခင်းကိုယူဆောင်ကာ ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရား၏နောက်သို့ လိုက်ကြွသွားလေ၏။ သစ်တစ်ပင်ရင်းသို့ ရောက်လေလျှင် ရာဟုလာ ခင်းပေးသည့်အခင်းထက်တွင် ထိုင်တော်မူပြီးလျှင်
Rahula, bringing the sitting cloth and followed Lord Buddha. When they had been under a tree, Lord Buddha sat on a cloth that was placed by Rahula.

ဗုဒ္ဓမြတ်ဘုရားသည် တရားဒေသနာတော်ကို ဟောကြားလေရာ ယင်းတရားဒေသနာတော်ကို ကြားနာရသည့်တွင် ...

Lord Buddha preached him the sermon. After Rahula had listened the sermon.



ရှင်ရာဟူလာသည် အာသဝေါ ကုန်ခမ်းလျက် ရဟန္တာဖြစ်သွား ပါလေတော့သတည်း။
Rahula attained arhathood.

End. 